

ESCH
SAUER

ESCH
SUR
SÛRE

e Bléck
an eis Gemeng

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

2 › 2017

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE

www.esch-sur-sure.lu

Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour la commission de la
communication et de l'intégration :

Anne Jacquemart
Gilles Kintzelé
Jean Mabilie
Mich Reding
Philippe Backes

Pour l'administration communale :

Carole Kirsch
Claude Schaack
Luc Leyder
Sonja Gira
Steve Pütz

Autres participants :

Kannerstuff
Krabbelstuff asbl
Les commissions consultatives de notre commune
Les associations culturelles et sportives de notre commune
Syndicat d'Initiative Esch/Sauer
Yves Karier

Photos :

Charles Reiser
Konschthaus a Frantzen
Laurent Louis
Maryse Brack
Naturpark Öewersauer
Philippe Backes
Pierre Goetz
Yves Karier

Concept, Layout & Impression :
Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier
recyclé en 1100 exemplaires.

Distribué le 15/06/2017

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.



Éische Bléck

Préface du ministre des Sports	4-5
Tour de France 2017	6-7
Espaces verts publics naturels dans la commune / Grünflächen in der Gemeinde	8-9

Duerchbléck

Rapports du Conseil / Berichte des Gemeinderates	10-11
Avis officiels / Amtliche Mitteilungen	18-19
Elections communales / Gemeindewahlen	20-23
Carte d'identité / Passeport	22-23

Abléck

Krabbelstuf	24-27
Kannerstuf	28-33

Réckbléck

Fête des voisins / Nopeschfest	34-35
Album photos / Fotoalbum	36-51

Ubléck

Canicule / Hitzewelle	52-55
Oekotopten	56-57
Mouvement écologique	58-61
Myenergy	62-63
Ecole de Musique / Musékswoch UGDA	64-65
FC Racing Heischent-Eschduerf	66-67

Action cartable / Schoulsak-Aktioun	68
-------------------------------------	----

Cours de gymnastique / Turncouden	69
-----------------------------------	----

Ausbléck

Porte Ouverte Pompjeeën	70
Fête nationale / Nationalfeierdag	71
La 13 ^e Nuit des Légendes	72
Fësch- a Musiksfest	72
Heischer Maart	73

Hitoresche Bléck

Le monde des plantes / Planzen um Schlass	74-77
---	-------

Iwwerbléck

Calendrier des manifestations / Manifestatiounskalenner	78
Informations utiles / Nätzlech Informatiounen	79





Eischte Bléck

« Le Tour de France, qu'on le veuille ou non, voilà une course cycliste qui aura engendré une sorte de culture et propagé un courant continu d'affection transmissible, un air de famille et un air du pays, qu'on respire à son insu »

Antoine Blondin

La magie du Tour

Le Tour de France, c'est avant tout un événement sportif dont on ne conteste pas la valeur qu'il représente en matière de compétition, chacun s'accordant à dire que c'est bien la plus grande course cycliste du monde. En effet, dès sa naissance en 1903, le Tour a su à la fois écrire et s'inscrire dans l'histoire, jusqu'à devenir le 3^e événement sportif mondial après les Jeux Olympiques et la Coupe du monde de football.

En second lieu, le Tour de France, porteur de fête, de rêve et de bonheur, voilà bien une manifestation festive et sociale qui fédère les générations tout autant que les catégories sociales ! Chaque étape du Tour est une belle fête populaire, chaque instant y est magique : l'ambiance indescriptible des départs le matin, la folie des arrivées, les coups de théâtre de la

journée, les échappées, les stratégies des équipes, les coups de fringale et de fatigue et le peloton qui se fait locomotive pour avancer groupé comme pour avaler le temps par tous les temps.

Le Tour, pour les coureurs, c'est le goût singulier de l'effort, parfois surhumain, de vaincre la nature et son propre corps. Pour le public, c'est l'événement qui vient au cœur des villes, des villages et des campagnes, que l'on suit gratuitement au bord des routes ou derrière le petit écran, comme le grand rite incontournable de l'été.

Grâce à la télévision, le Tour de France fait découvrir ainsi à l'écran, et au monde entier, les rivières et les ponts, les châteaux et les clochers, les montagnes et



TRAVERSÉE EN 2017

TOUR DE FRANCE

les vallées et devient le meilleur ambassadeur qui soit pour les régions ou les pays qu'il traverse.

En cette année, le Grand-Duché de Luxembourg a de nouveau la chance de se retrouver au cœur de ce dispositif qui génère ce bonheur si particulier en juillet à tous ceux qui lui accordent intérêt ou passion. Depuis la première édition du Tour d'après-guerre en 1947, la grande boucle visitera le Luxembourg pour la 17^e fois en 70 ans. A côté des 10 simples passages, comme le 3 juillet prochain sur un parcours de 115 Km entre Schmëtt et Esch-sur-Alzette, le Tour de France fera escale ainsi pour la 7^e fois dans notre pays pour une arrivée et/ou un départ, en s'élançant le 4 juillet de Mondorf-les-Bains pour rallier Vittel. C'est un bel hommage rendu au Luxembourg et à ses nombreux

champions cyclistes qui ont si souvent contribué à écrire la fabuleuse épopée du Tour, de François Faber vainqueur en 1909 à Andy Schleck victorieux en 2010, à un siècle d'intervalle.

Pour conclure, j'ai envie de dire que nous avons tous en nous quelque chose du Tour, chacun selon son époque, sa région, ses champions préférés, d'antan et d'aujourd'hui. Que ces souvenirs soient ravivés et que cette passion du Tour que notre pays a toujours cultivée soit à la hauteur de l'accueil que le Grand-Duché compte réserver une nouvelle fois au Tour de France les 3 et 4 juillet prochains !

Vive le Tour !

Romain Schneider
Ministre des Sports

Tour de France 2017 !

Lundi, 3 juillet, la troisième étape du Tour de France 2017 traversera notre commune. Ce jour-là, le départ sera donné à Verviers. Le tracé luxembourgeois commencera à Wemperhardt pour ensuite passer via Troisvierges, Wincrange, Wiltz, Schumann et Kaundorf à Esch-sur-Sûre. Un des moments forts de la journée sera certainement la montée avant Eschdorf qui rapportera des points pour le Grand Prix de la montagne. Ensuite, les coureurs poursuivront leur parcours via Saeul, Mamer et Dippach jusqu'à Esch-sur-Alzette. L'arrivée est prévue à Longwy. Le départ de la quatrième étape sera donné le lendemain à Mondorf-les-Bains.



Déjà en 2002,...

Si pour Esch-sur-Sûre et Eschdorf la visite du peloton est une première, le Tour passera déjà pour la deuxième fois par notre commune. En effet, en 2002, le « Grand Départ » commençait par un prologue à Luxembourg-Ville, et lors de la première étape (Luxembourg - Luxembourg) de 192,5 km, les coureurs étaient amenés à traverser Heiderscheid.

A l'époque, une épreuve valant pour le classement du meilleur sprinteur, organisée près de Heiderscheid, avait été remportée par Erik Zabel. Le vainqueur de cette étape était Rubens Bertogliati, un coureur suisse plutôt mal connu, récupérant du coup le maillot jaune de Lance Armstrong. Le seul Luxembourgeois du peloton était Benoît Joachim de l'équipe « US Postal ». Il terminait 89e au classement final.



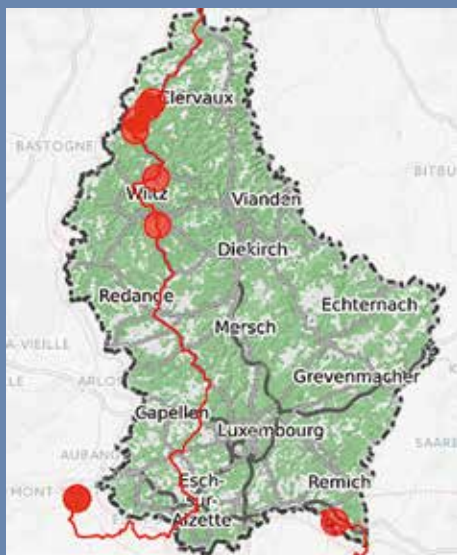
Au cours de ses 103 éditions, le Tour de France est passé 7 fois par les routes du Grand-Duché :

1947	Première arrivée d'une étape dans notre pays (arrivée au Vélodrome à Belair)
1967	Passage de la 6 ^e étape Jambes – Metz
1968	Arrivée de la 2 ^e étape Vittel – Esch-sur-Alzette
1989	Grand Départ à Luxembourg-Ville et 3 étapes au Grand-Duché
1992	Étape contre la montre à Luxembourg-Ville
2002	Grand Départ et prologue à Luxembourg-Ville et une étape au Grand-Duché
2006	2 ^e étape Obenai – Esch-sur-Alzette 3 ^e étape Esch-sur-Alzette – Valkenburg
2017	

Le Tour de France est une vitrine unique tant pour notre pays que pour notre commune. Les quelques minutes que l'on voit le peloton à la télé traverser nos villages n'ont pas de prix. En collaboration avec la commune, le Syndicat d'Initiative d'Esch-sur-Sûre essaiera ainsi d'attirer encore plus l'attention du public sur notre région en organisant différentes actions. Il est entre autres prévu de fixer un maillot jaune surdimensionné à la tour ronde du château. Par ailleurs, un marché aux puces aura lieu tout au long de la journée sur la Place des Jardins.

Une exposition à l'ancienne Mairie à Esch-sur-Sûre promet de susciter beaucoup d'intérêt. Elle exhibera plus de 50 images de vainqueurs du Tour de France, mises à notre disposition par Monsieur Jos Vanhamel d'Esch-sur-Sûre. Cette exposition sera ouverte au public du 23 juin au 23 juillet du mardi au dimanche de 14h00 à 19h00.

**Syndicat d'Initiative
d'Esch-sur-Sûre**



Tour de France 2017

E Méindig, den 3. Juli féiert déi 3. Etapp vum Tour de France 2017 duerch eis Gemeng. Den Départ ass deen Dag zu Verviers. Op der Wemperhardt fänkt dee lëtzebuurger Deel un, deen iwwer Élwen, Wëntger, Wolz, Schumann a Kaunerëf op Esch/Sauer féiert. Virun Eschdörf kënnt dann eng Beergpräiswärtung, sécherlech ee vun den Héichpunkte vum Dag. Döerno föeren d'Coureure virun iwwer Sëll, Mamer an Dippéich bis op Esch/Uelzécht. D'Arrivée ass zu Lonkich. De Start vun der 4. Etapp deen Dag döerno ass zu Munnerëf.

Schonn 2002 ...

Wann Esch/Sauer an Eschdörf fir d'éischt vum Peloton besicht ginn, dann ass et eewer scho fir d'zweet dass den Tour an eiser Gemeng ze gesinn ass. 2002 war de « Grand Départ » an der Stad matt engem Prolog an et war déi 1. Etapp (Lëtzebuerg - Lëtzebuerg) iwwer 192,5 km, déi duerch Heischent gefouert huet.

Virun Heischent war deemols eng Sprintwärtung, déi vum Erik Zabel gewonn gouf. Gewënner vun der Etapp war deen éischter onbekannte Schwäizer Coureur Rubens Bertogliati, deen domatt och de Maillot Jaune vum Lance Armstrong iwwerholl hat. Eenzege Lëtzebuurger am Peloton war de Benoît Joachim am Team "US Postal". Hee gouf am Schlussklassement den 89.

An den 103 Editiounen vum Tour de France goufe lëtzebuurger Stroossen iwwrigens 7 mol beför:

- 1947 Éischt Arrivée vun enger Etapp hei am Land (Arrivée am Velodrom um Belair)
- 1967 Passage vun der 6. Etapp Jambes – Metz
- 1968 Arrivée vun der 2. Etapp Vittel – Esch/Uelzécht
- 1989 Grand Départ an der Stad an 3 Etappen am Grand-Duché
- 1992 Etape géint Zäit an der Stad
- 2002 Grand-Départ a Prolog an der Stad an eng Etapp am Grand-Duché
- 2006 2. Etapp Obenai – Esch/Uelzécht
- 3. Etapp Esch/ Uelzécht – Valkenburg
- 2017

Den Tour de France ass eng eemolig Vitriinn fir eist Land an eis Gemeng. Déi pöer Minute, wou een de Peloton um Fernseh gesäit duerch eis Deerfer föere sënn onbezöelbar. Dofir probéiert de Syndicat d'Initiative Esch/Sauer an Zesummenaarbecht matt der Gemeng matt e pöer Aktiounen d'Opmeerksamkeet nach méi op eis Regioun ze zéien. Sou soll enner annerem een iwwerdimensionale Maillot Jaune um ronnen Tuerm vum Schloss festgemeet ginn. Op der Place des Jardins ass ausserdem dee ganzen Dag Floumaart.

Ganz intressant wäert eng Ausstellung an der aler Gemeng zu Esch/Sauer ginn. Iwwer 50 Biller vu Gewënner vum Tour wäerten do ze gesi sënn. Si ginn äis zur Verfügung gestallt vum Här Jos Vanhamel vun Esch/Sauer. Dës Ausstellung kann ee besiche vum 23. Juni bis zum 23. Juli vun Daaschdes bis Sonndes, ëmmer vu 14.00 bis 19.00 Auer.

**Syndicat d'Intitiative
Esch/Sauer**

Espaces verts publics naturels dans la Commune d'Esch-sur-Sûre

Vous êtes certainement nombreux à avoir constaté, au cours des derniers mois et semaines, que des choses bizarres se passaient au niveau des platebandes longeant la N.15 à Heiderscheid, au rond-point « Räiterwee » à Eschdorf de même qu'à Bonnal. A l'aide d'excavatrices et de pelles, les ouvriers communaux enlevaient la terre des platebandes pour ensuite les remplir à nouveau de pierres. Mais pourquoi donc ?

L'objectif est de transformer les platebandes concernées en surfaces naturelles en y plantant, au printemps, des vivaces indigènes et en semant en sus des fleurs. Bon nombre de ces plantes préfèrent les terres sèches et pierreuses et poussent particulièrement bien dans un tel environnement. En plus, le sous-sol pierreux entrave le développement des (mauvaises) herbes.

Il faudra cependant encore patienter un peu avant que les platebandes ne soient en pleine floraison. Parmi les variétés semées, la plupart sont des plantes pluriannuelles qui, lors de la première année (donc cette année-ci) ne forment qu'une simple rosette de feuilles au sol. L'année prochaine, elles développeront également des fleurs pour donner naissance à des platebandes multicolores qui servent de nourriture à de nombreux insectes indigènes tels que papillons et abeilles.

À l'avenir, les platebandes ne seront fauchées qu'une ou deux fois par an, ce qui permet aux ouvriers de consacrer le temps ainsi économisé à d'autres tâches utiles.

Au cours des années à venir, d'autres platebandes situées sur le terrain de la commune devraient suivre le même exemple et transformer ainsi, au fur et à mesure, nos villages en espaces attrayants tant pour l'homme que pour les animaux.

La commune poursuit ainsi l'approche adoptée ces dernières années en misant de manière conséquente sur un entretien extensif de ses espaces verts par la fauche tardive et en renonçant aux pesticides, ce également dans l'optique d'augmenter la biodiversité.

Tous les projets sont réalisés par le service technique de la commune d'Esch-sur-Sûre et accompagnés par la station biologique du Parc Naturel de la Haute-Sûre.

*Platebande fraîchement
plantée et ensemencée
le long de la N15 à
Heiderscheid*

*Frisch bepflanzt und
engesätetes Beet an der
N15 in Heiderscheid*



Naturnahe öffentliche Grünflächen in der Gemeinde Esch-Sauer

Viele von Ihnen werden es in den letzten Monaten und Wochen bemerkt haben: An den Beeten entlang der N.15 in Heiderscheid, im Kreisel „Räiterwee“ in Eschdorf und in Bonnal gingen merkwürdige Dinge vor sich. Die Arbeiter der Gemeinde waren mit Bagger und Schaufeln zugange und entfernten den Boden aus den Beeten um sie danach wieder mit Steinen zu befüllen. Doch warum das Ganze?

Die betroffenen Beete sollen in naturnahe Flächen umgewandelt werden und wurden deshalb dieses Frühjahr mit heimischen Stauden bepflanzt und zusätzlich mit Blumen eingesät. Viele dieser Pflanzen sind auf trockene steinige Böden spezialisiert und gedeihen gerade hier besonders gut. Außerdem macht der steinige Untergrund es (Un)kräutern schwieriger sich auszubreiten.

Noch ist jedoch etwas Geduld gefragt, bis die Beete ihr ganzes Blütenpotential entwickeln können. Die meisten der angesäten Arten sind mehrjährige Pflanzen, die im ersten (also diesem) Jahr nur eine Blattrosette am Boden bilden. Im nächsten Jahr werden jedoch auch sie Blüten entwickeln und für farbenfrohe Beete sorgen, die auch vielen heimischen Insekten wie Schmetterlingen und Bienen Nahrung bieten.

In Zukunft werden die Beete lediglich ein- bis zweimal im Jahr abgemäht werden und es somit den Arbeitern erlauben die eingesparte Zeit für andere wertvolle Arbeiten aufzuwenden.

Innerhalb der nächsten Jahre sollen weitere Beete innerhalb der Gemeinde diesem Beispiel folgen und unsere Dörfer so nach und nach in einen attraktiveren Lebensraum für Menschen und Tiere verwandeln.

Die Gemeinde führt somit die bereits in den letzten Jahren eingeschlagene Richtung weiter und setzt konsequent auf einen extensiven Unterhalt ihrer Grünflächen durch Spätmahd und ohne Einsatz von Pestiziden, um auch auf diese Weise die Artenvielfalt zu erhöhen.

Alle Projekte werden vom Service Technique der Gemeinde Esch-Sauer ausgeführt und von der Biologischen Station des Naturpark Öewersauer begleitet.



*État souhaité :
Platebande très colorée
avec plantes indigènes
© Staudengärtnerei Strickler*

*Der Soll-Zustand:
Farbenfrohes Beet mit
heimischen Pflanzen
© Staudengärtnerei Strickler*



Duerchbléck

Rapports du Conseil

Séance publique du 14 février 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins; J. Feyerstein, M. Goedert, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers; L. Leyder, secrétaire

Excusé: Y. Karier, conseiller.

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

1. prise de connaissance du plan pluriannuel de financement (PPF) 2017 portant sur les années 2018, 2019 et 2020
2. approbation des conventions du 6 février 2017 conclues entre le collège échevinal et les Fabriques d'églises d'Eschdorf, d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid, d'Insenborn, de Merscheid, de Neunhausen et de Tadler ayant pour objet a) les transferts des églises de la commune dans le domaine du futur Fonds de la gestion des édifices religieux du culte catholique et b) de régler les titres de propriété d'autres immeubles non religieux dont les relations de propriété n'étaient pas claires
3. approbation du contrat de mise à disposition conclu le 6 février 2017 entre le collège échevinal et la Fabrique d'église d'Insenborn aux termes duquel la commune met gratuitement à disposition de la Fabrique d'église l'immeuble sis à L-9660 Insborn, An der Gaass 19, en vue de le sous-louer aux bénéficiaires d'une protection internationale
4. approbation d'un acte d'échange avec les consorts Rodesch aux termes duquel
 - a) la commune cède aux consorts Rodesch une parcelle sise à Eschdorf, lieu-dit «Alten Busch», contenant 81 ares 63 centiares, au prix de 48.161,70 EUR, et
 - b) les consorts Rodesch cèdent à la commune une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit «Auf den Jeichen», contenant 57 ares 60 centiares, au prix de 52.244,50 EUR, avec paiement d'une soulte de 4.082,80 EUR en faveur des consorts Rodesch, en vue de l'extension de la zone d'activités à Heiderscheid et de la construction d'un nouvel atelier communal
5. approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec la société Immo Samimi Blasius Sàrl aux termes duquel la société Immo Samimi Blasius Sàrl de Colmar-Berg cède à la commune à titre gratuit une parcelle sise à Eschdorf, lieu-dit «Auf der Hoecht», contenant 4 ares 18 centiares, dans le cadre du redressement des limites cadastrales le long du chemin vicinal « Auf der Hoecht »
6. approbation du projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Heiderscheid, lieu-dit «Schmitzgart», pour le compte de la commune d'Esch-sur-Sûre
7. approbation du projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Esch-sur-Sûre, lieu-dit «Am Eltersberg», pour le compte du Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre (SEBES)
8. approbation d'un devis concernant différents travaux de plantation et d'entretien en 2017 dans le cadre de la mise en œuvre du Plan national pour la protection de la nature pour un montant total estimé à 45.000,00 EUR



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 14. Februar 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer und S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär

Entschuldigt: Y. Karier, Gemeinderat.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

1. Kenntnisnahme des Mehrjahresfinanzplans (plan pluriannuel de financement - PPF) 2017, der sich auf die Jahre 2018, 2019 und 2020 bezieht
2. Billigung der Vereinbarungen vom 6. Februar 2017 zwischen dem Schöffenrat und den Kirchenfabriken von Eschdorf, Esch-Sauer, Heiderscheid, Insenborn, Merscheid, Neunhausen und Tadler betreffend a) die Überstellung der Kirchen der Gemeinde in den Zuständigkeitsbereich des zukünftigen Fonds für die Verwaltung der Sakralbauten der katholischen Kirche und b) die Regelung der Eigentumsrechte an anderen Profanbauten, deren Besitzverhältnisse nicht klar waren
3. Billigung des am 6. Februar 2017 zwischen dem Schöffenrat und der Kirchenfabrik von Insenborn geschlossenen Vertrags, laut welchem die Gemeinde der Kirchenfabrik die Immobilie in L-9660 Insenborn, An der Gaass 19, kostenlos zur Verfügung stellt, um sie an Personen mit internationalem Schutzstatus weiterzuvermieten
4. Billigung einer Tauschurkunde mit den Konsorten Rodesch, laut welcher:
 - a) die Gemeinde den Konsorten Rodesch eine in Eschdorf gelegene Parzelle, Flurname „Alten Busch“, enthaltend 81 Ar 63 Zentiar, zum Preis von 48.161,70 EUR abtritt, und
 - b) die Konsorten Rodesch der Gemeinde eine in Heiderscheid gelegene Parzelle, Flurname „Auf den Jeichen“, enthaltend 57 Ar 60 Zentiar, zum Preis von 52.244,50 EUR abtreten, um das Gewerbegebiet in Heiderscheid zu erweitern und eine neue Gemeindewerkstatt zu errichten, wobei eine Ausgleichszahlung von 4.082,80 EUR zugunsten der Konsorten Rodesch fällig wird
5. Billigung einer Urkunde einer unentgeltlichen Abtretung mit der Gesellschaft Immo Samimi Blasius Sàrl, laut welcher die Gesellschaft Immo Samimi Blasius Sàrl aus Colmar-Berg der Gemeinde unentgeltlich eine in Eschdorf, Flurname „Auf der Hoecht“, gelegene Parzelle, enthaltend 4 Ar 18 Zentiar, im Rahmen der Berichtigung der Kadastergrenzen entlang des Orts Verbindungswegs „Auf der Hoecht“ abtritt
6. Billigung des Teilbebauungsplans bezüglich verschiedener Liegenschaften in Heiderscheid, Flurname „Schmitzgart“, für Rechnung der Gemeinde Esch-Sauer
7. Billigung des Teilbebauungsplans bezüglich verschiedener Liegenschaften in Esch-Sauer, Flurname „Am Eltersberg“, für Rechnung des Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre (SEBES)
8. Billigung eines Kostenvoranschlags für verschiedene Bepflanzungs- und Wartungsarbeiten im Jahr 2017 im Rahmen der Umsetzung des Nationalen Naturschutzplans für einen geschätzten Gesamtbetrag von 45.000,00 EUR

9. proposition à l'association Performance Club asbl d'organiser les futures éditions « Trail Uewersauer » à Lultzhausen en lui accordant une aide financière annuelle de 1.500,00 EUR		Nordwand Lëlz	500,00
		Tennisclub Fuussekaul	1 800,00
		Turnveräin Sprangmais	1 200,00
10. accord de principe pour le soutien financier concernant l'organisation du « Marionettfestival 2018 » à Tadler		Dartsclub All-In Heiscent	400,00
		Wasser Hënn Esch/Sauer Lëtzebuerg asbl	400,00
		Agility Chaos Team	500,00
11. allocation d'un subside extraordinaire de 100,00 EUR au Sportlycée destiné à financer le séjour de l'équipe masculine du Sportlycée à Porec en Croatie dans le cadre des championnats du Monde ISF de Basketball du 29 avril au 7 mai 2017		Coin de Terre et du Foyer Eschdorf-Merscheid	750,00
		Chorale Eschdorf	2 500,00
		Chorale Ste. Cécile Heiderscheid	2 500,00
12. allocation d'un subside extraordinaire de 3.365,00 EUR au service d'incendie et de sauvetage communal pour le maintien de la sécurité lors de manifestations publiques en 2016		Chorale enfantine « Heischter Gënzebleien »	2 000,00
		Chorale Neunhausen	2 000,00
		Eschduerfer Musik	3 600,00
13. modification, à partir de l'exercice 2017, de la liste des subsides ordinaires à verser aux associations locales, telle qu'arrêtée par délibération du 29 mars 2012 et modifiée dans la suite, comme suit:		Heischter Musik	3 600,00
		Heischter Musik (supplément Jugend)	1 000,00
		Philharmonie Esch-Sauer	2 000,00
		Amis du Château	2 750,00
Paërds Atelier asbl	500,00	Konschthaus «A Frantzen»	500,00
ASA - Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn asbl	500,00	Comité Heischtermaart	750,00
Amiperas Eschdorf	0,00	AVIAMA	194,00
Seniore vun der Gemeng Heiscent	900,00	Nordlicht TV	500,00
Seniorefrënn Ningsen	900,00	Association des Châteaux Luxembourgeois asbl	500,00
Scouts « St. Pirmin vum Séi »	1 800,00	Entente des sociétés Eschdorf	750,00
Jeunesse Eschdorf-Merscheid	500,00	Entente des sociétés Esch-sur-Sûre	750,00
Jongen a Meedercher Heiscent	500,00	Fraen a Mammen Esch-Sauer	0,00
Club des Jeunes Esch-sur-Sûre	500,00		
Club des Jeunes Ensber Bommel Lëlz	500,00	14. approbation du projet de modification ponctuelle des parties graphique et écrite du plan d'aménagement général de l'ancienne commune de Heiderscheid concernant un reclassement au lieu-dit «Bei Schmitzgart» à Heiderscheid élaboré par le bureau d'études Zeyen & Baumann de Bereldange sur l'initiative du collège échevinal de la commune d'Esch-sur-Sûre dans sa version initiale	
Pompiers Alebësch	2 500,00		
Pompiers Esch-Sauer	2 500,00		
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers Nord	250,00		
Syndicat d'initiative Eschdorf-Merscheid	0,00		
Syndicat d'initiative Esch-sur-Sûre	3 600,00		
Syndicat d'initiative Heiderscheid	0,00		
Syndicat d'initiative Insborn	1 200,00		
Dësch-Tennis Ënsber-Heiscent	2 500,00		
Football Racing Heiderscheid-Eschdorf	4 100,00		
Handball Club Uewersauer	0,00		
Keleclub «op der Knupp»	400,00		
Keleclub «Puddelwerfer»	400,00		
Keleclub «Eschdorf 03»	400,00		

9. Vorschlag an die Vereinigung Performance Club asbl, den „Trail Uewersauer“ künftig in Lultzhausen zu veranstalten und ihr eine jährliche finanzielle Beihilfe von 1.500,00 EUR zu gewähren		Keleclub „Eschdorf 03“	400,00
		Nordwand Lëlz	500,00
		Tennisclub Fuussekaul	1 800,00
10. Grundsatzgenehmigung zur finanziellen Unterstützung der Veranstaltung des „Marionettefestival 2018“ in Tadler		Turnveräin Sprangmais	1 200,00
		Dartsclub All-In Heischent	400,00
11. Bewilligung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 100,00 EUR an das Sportgymnasium, um den Aufenthalt des männlichen Teams des Sportgymnasiums in Porec/Kroatien im Rahmen der ISF-WM im Basketball vom 29. April bis zum 7. Mai 2017 zu finanzieren		Wasser Hënn Esch/Sauer Lëtzebuerg asbl	400,00
		Agility Chaos Team	500,00
		Coin de Terre et du Foyer Eschdorf-Merscheid	750,00
		Gesangverein Eschdorf	2 500,00
		Gesangverein Ste. Cécile Heiderscheid	2 500,00
12. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 3.365,00 EUR an den Not- und Feuerschutzdienst der Gemeinde zwecks Aufrechterhaltung der Sicherheit bei öffentlichen Veranstaltungen im Jahr 2016		Kinderchor „Heischter Gënzebleien“	2 000,00
		Gesangverein Neunhausen	2 000,00
		Eschduerfer Musik	3 600,00
		Heischter Musik	3 600,00
		Heischter Musik (Zulage Jugend)	1 000,00
13. Änderung der im Rahmen der Beratung vom 29. März 2012 verabschiedeten und anschließend geänderten Liste der an die lokalen Vereine gewährten ordentlichen Zuschüsse ab dem Geschäftsjahr 2017 wie folgt:		Philharmonie Esch-Sauer	2 000,00
		Amis du Château	2 750,00
		Konschthaus „A Frantzen“	500,00
		Comité Heischtermaart	750,00
		AVIAMA	194,00
		Nordliicht TV	500,00
		Association des Châteaux Luxembourgeois asbl	500,00
		Entente des sociétés Eschdorf	750,00
		Entente des sociétés Esch-sur-Sûre	750,00
		Fraen a Mammen Esch-Sauer	0,00
Paërds Atelier asbl	500,00		
ASA - Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn asbl	500,00		
Amiperas Eschdorf	0,00		
Seniore vun der Gemeng Heischent	900,00		
Seniorefrënn Ningsen	900,00		
Scouts „St. Pirmin vum Séi“	1 800,00		
Jugend Eschdorf-Merscheid	500,00		
Jongen a Meedercher Heischent	500,00		
Jugendverein Esch-Sauer	500,00		
Jugendverein Ensber Bommel Lëlz	500,00		
Feuerwehr Alebësch	2 500,00		
Feuerwehr Esch-Sauer	2 500,00		
Regionaler Feuerwehrverband NORD	250,00		
Fremdenverkehrsverein Eschdorf-Merscheid	0,00		
Fremdenverkehrsverein Esch-Sauer	3 600,00		
Fremdenverkehrsverein Heiderscheid	0,00		
Fremdenverkehrsverein Insborn	1 200,00		
Dësch-Tennis Ënsber-Heischent	2 500,00		
Football Racing Heiderscheid-Eschdorf	4 100,00		
Handball Club Uewersauer	0,00		
Keleclub „op der Knupp“	400,00		
Keleclub „Puddelwerfer“	400,00		
		14. Billigung des vom Planungsbüro Zeyen & Baumann aus Bereldange auf Betreiben des Schöffensrats der Gemeinde Esch-Sauer in seiner ursprünglichen Fassung erstellten Vorhabens zur punktuellen Änderung des grafischen und schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der ehemaligen Gemeinde Heiderscheid betreffend die Neueinstufung von „Bei Schmitzgart“ in Heiderscheid	

Séance publique du 28 mars 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers; L. Leyder, secrétaire.

Excusé: //

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

1. modification du règlement de circulation de base en créant des passages supplémentaires pour piétons dans les localités d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen
2. approbation d'un acte notarié avec Mme Margot Deckenbrunnen de Nocher-Route, épouse Feller aux termes duquel la commune acquiert auprès de Mme Margot Deckenbrunnen un terrain sis à Esch-sur-Sûre, lieu-dit «Ueber der Sauer», contenant 1 are 80 centiares, au prix total de 540,00 EUR, dans le cadre de la restructuration des propriétés foncières de la commune
3. approbation d'un acte notarié avec Monsieur Gustave Graas de Senningerberg aux termes duquel la commune acquiert auprès de Monsieur Gustave Graas, un terrain sis à Insenborn, lieu-dit «Um Lëlzerknäppchen», contenant 93 centiares, au prix total de 2.325,00 EUR, dans le cadre du redressement de la voirie communale dans la traversée d'Insenborn
4. approbation d'un acte d'échange avec les époux Jean et Gilberte Dupont-Majerus aux termes duquel a) la commune cède aux époux Jean et Gilberte Dupont-Majerus de Heiderscheid une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit «Auf den Jeichen», contenant 57 ares 60 centiares, au prix de 52.244,50 EUR, et b) les époux Dupont-Majerus cèdent à la commune une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit «Auf dem Alsweg», contenant 40 ares 50 centiares, au prix de 52.244,50 EUR, en vue de l'extension de la zone d'activités à Heiderscheid
5. avis favorable du conseil communal relatif à la proposition d'inscrire l'immeuble sis à Ringel, Bourwiss 2, appartenant aux époux van Rossum-Bonzet, à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux
6. approbation des plans et devis no 100463 au montant total de 62.500,00 EUR TVAC établis le 10 février 2017 par le Service Régional Nord de l'Administration de la gestion de l'eau concernant la renaturation du cours d'eau « Dickeschbur » au lieu-dit « Buregronn » en aval de Heiderscheid
7. participation financière avec un montant forfaitaire s'élevant à 3.601,18 EUR TVAC de la commune dans un projet concernant le renouvellement d'une canalisation privée à Ringel
8. approbation d'un contrat de bail avec M. Jean Berg d'Eschdorf concernant la location d'un terrain à Eschdorf aux termes duquel M. Berg loue, à partir du 1er mai 2017, à la commune une parcelle sise à Eschdorf, lieu-dit «In der Biedem», contenant 18 ares 30 centiares, pour un loyer annuel de 1.300,00 EUR, en vue de l'aménagement d'un terrain d'entraînement pour les besoins de l'association Football Club Racing Heiderscheid-Eschdorf
9. approbation d'un devis au montant total de 25.000,00 EUR TVAC relatif à l'aménagement d'un terrain d'entraînement pour les besoins de l'association Football Club Racing Heiderscheid-Eschdorf et modification du budget extraordinaire 2017 en inscrivant un article budgétaire doté d'un crédit de 25.000,00 EUR
10. approbation du projet d'exécution et de la convention relatifs à la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Eschdorf, lieu-dit «a Klatzber» pour le compte des époux Couck-Van Gijsegheim de Ninove (B)
11. modification ponctuelle de la partie graphique du plan d'aménagement général de l'ancienne commune de Neunhausen à Insenborn, au lieu-dit «An der Gaass» en reclassant des parcelles à usage privé de la « zone de bâtiments et d'équipement publics » en « zone mixte à caractère rural »;
12. approbation d'un contrat de bail avec l'association Lëtzebuerger Privatbësch asbl concernant la location des bureaux dans l'ancienne mairie à Eschdorf pour un loyer mensuel de 1.250,00 EUR
13. approbation des décomptes concernant les travaux de mise en état de la voirie rurale des années 2014, 2015 et 2016 (a) dépenses: 2014: 93.224,77 EUR, 2015: 69.884,60 EUR et 2016: 86.407,32 EUR; b) participation financière du département de l'Agriculture à raison de 30% du montant des dépenses)
14. accord d'une aide financière de 600,00 EUR à l'association Performance Club asbl compensant le droit de location du hall sportif lors de l'organisation de l'édition 2017 du «Trail Uewersauer» à Heiderscheid avec décision de déléguer au prochain conseil communal la décision concernant la participation de la commune d'Esch-sur-Sûre dans les éditions «Trail Uewersauer» à partir de l'année 2018
15. évolution du dossier concernant la gestion future de la Maison relais «Kannerstuff»

Öffentliche Sitzung vom 28. März 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer und S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär.

Entschuldigt: //

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

1. Änderung der Grundverkehrsordnung angesichts der Einrichtung zusätzlicher Fußgängerüberwege in den Ortschaften Esch-Sauer, Heiderscheid und Neunhausen
2. Billigung einer notariellen Urkunde mit Frau Margot Deckenbrunnen aus Nocher-Route, verheiratete Feller, laut welcher die Gemeinde von Frau Margot Deckenbrunnen ein in Heiderscheid, „Ueber der Sauer“, gelegenes Grundstück, enthaltend 1 Ar 80 Zentiar, zum Gesamtpreis von 540,00 EUR im Rahmen der Restrukturierung des Grundbesitzes der Gemeinde erwirbt
3. Billigung einer notariellen Urkunde mit Herrn Gustave Graas aus Senningerberg, laut welcher die Gemeinde von Herrn Gustave Graas ein in Insenborn, „Um Lëlzerknäppchen“, gelegenes Grundstück, enthaltend 93 Zentiar, zum Gesamtpreis von 2.325,00 EUR im Rahmen der Sanierung der kommunalen Verkehrswege durch Insenborn erwirbt
4. Billigung einer Tauschurkunde mit den Ehegatten Jean und Gilbert Dupont-Majerus, laut welcher a) die Gemeinde den Ehegatten Jean und Gilberte Dupont-Majerus aus Heiderscheid eine in Heiderscheid, Flurname „Auf den Jeichen“, gelegene Parzelle, enthaltend 57 Ar 60 Zentiar, zum Preis von 52.244,50 EUR abtritt und b) die Ehegatten Dupont-Majerus der Gemeinde eine in Heiderscheid, Flurname „Auf dem Alsweg“, gelegene Parzelle, enthaltend 40 Ar 50 Zentiar, zum Preis von 52.244,50 EUR zwecks Erweiterung des Gewerbegebiets in Heiderscheid abtreten
5. Befürwortende Stellungnahme des Gemeinderats zum Vorschlag, die den Ehegatten van Rossum-Bonzet gehörende, in Ringel, Bourwiss 2, gelegene Immobilie in die Ergänzungsliste der Nationaldenkmäler einzutragen
6. Billigung der am 10. Februar 2017 von der regionalen Dienststelle Nord der Wasserverwaltung erstellten Pläne und des Kostenvoranschlags Nr. 100463 in Höhe von insgesamt 62.500,00 EUR, einschl. MwSt., betreffend die Renaturierung des Wasserlaufs „Dickeschbur“, Flurname „Buregronn“, vor Heiderscheid
7. Finanzielle Beteiligung mit einem Pauschalbetrag von 3.601,18 EUR, einschl. MwSt., der Gemeinde an einem Projekt betreffend die Erneuerung einer privaten Kanalisation in Ringel
8. Billigung eines Mietvertrags mit Herrn Jean Berg aus Eschdorf betreffend die Vermietung eines Grundstücks in Eschdorf, laut welchem Herr Berg der Gemeinde ab dem 1. Mai 2017 eine in Eschdorf, Flurname „In der Biedem“, gelegene Parzelle, enthaltend 18 Ar 30 Zentiar, für eine Jahresmiete von 1.300,00 EUR zwecks Errichtung eines Trainingsplatzes für den Verein Football Club Racing Heiderscheid-Eschdorf vermietet
9. Billigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 25.000,00 EUR, einschl. MwSt., betreffend die Errichtung eines Trainingsplatzes für den Verein Football Club Racing Heiderscheid-Eschdorf und Änderung des außerordentlichen Haushalts 2017 unter Eintragung eines Haushaltsartikels mit einem Kredit von 25.000,00 EUR
10. Billigung des Durchführungsvorhabens und der Vereinbarung betreffend die Umsetzung des Teilbebauungsplans betreffend einige in Eschdorf, „a Klatzber“, gelegene Liegenschaften für Rechnung der Ehegatten Couck-Van Gijsegheim aus Ninove (B)
11. Punktuelle Änderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der ehemaligen Gemeinde Neunhausen in Insenborn, Flurname „An der Gaass“, durch Neueinstufung der privat genutzten Parzellen des „Gebiets öffentlicher Gebäude und Einrichtungen“ als „gemischtes Gebiet mit ländlichem Charakter“;
12. Billigung eines Mietvertrags mit der Vereinigung Lëtzebuerger Privatbësch asbl betreffend die Vermietung von Räumlichkeiten im ehemaligen Rathaus von Eschdorf für eine Monatsmiete von 1.250,00 EUR
13. Billigung der Abrechnungen für die Instandsetzungsarbeiten der Flurwege für die Jahre 2014, 2015 und 2016 (a) Ausgaben: 2014: 93.224,77 EUR, 2015: 69.884,60 EUR und 2016: 86.407,32 EUR; b) finanzielle Beteiligung des Landwirtschaftsministeriums in Höhe von 30 % der Ausgaben)
14. Gewährung einer finanziellen Beihilfe von 600,00 EUR an die Vereinigung Performance Club asbl für die Anmietung der Sporthalle im Rahmen der Organisation der Ausgabe 2017 des „Trail Uewersauer“ in Heiderscheid, einschließlich des Beschlusses, dem nächsten Gemeinderat die Entscheidung über die Teilnahme der Gemeinde Esch-Sauer an den Ausgaben des „Trail Uewersauer“ ab dem Jahr 2018 zu übertragen
15. Entwicklung des Dossiers betreffend die zukünftige Verwaltung des Schülerhorts „Kannerstuff“

Séance publique du 25 avril 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers; L. Leyder, secrétaire.

Excusé: J. Sanavia et R. Origer, conseillers

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

1. approbation de l'avenant temporaire du 24 avril 2017 au contrat de travail de Mme Anne Gillen, aide-éducatrice au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid, par lequel la tâche de Mme Gillen est réduite de 30 à 20 heures pour la période du 1er septembre 2017 au 31 juillet 2019.
2. approbation de l'avenant temporaire du 24 avril 2017 au contrat de travail de Mme Julie Philippe, aide-éducatrice sous le régime d'employé communal au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid, par lequel la tâche de Mme Philippe est réduite de 30 à 20 heures pour la période du 14 août 2017 au 13 août 2020.
3. confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Esch-sur-Sûre du collège échevinal du 3 avril 2017 portant rétrécissement de la rue du Moulin à la hauteur de la maison no 6, dans l'intérêt de l'installation d'un échafaudage, à partir du 3 avril 2017 à 8.00 heures jusqu'au 29 juillet 2017 à 18.00 heures
4. retenu du programme annuel 2018 de mise en état de la voirie rurale contenant le reprofilage et le tapis en béton bitumineux des chemins ruraux Eschduerferbiërg, Tiirchen et Frehnweg (Fréin) à Eschdorf
5. approbation du projet d'aménagement abrégé 2015-2024 pour les forêts communales d'Esch-sur-Sûre établi le 31 décembre 2015 par l'Administration de la Nature et des Forêts
6. reclassement en domaine privé communal de la parcelle sise à Eschdorf, lieu-dit «An der Gaass», contenant 2 ares 16 centiares, en vue de la vendre avec le bâtiment communal adjacent
7. approbation d'un devis au montant total de 250.000,00 EUR TVAC établi le 18 avril 2017 par le service technique communal relatif aux travaux d'aménagement d'une cuisine et de rénovation de la façade et des fenêtres du hall sportif à Heiderscheid
8. approbation de la convention réglant le fonctionnement de l'Office social commun de Wiltz en 2017;
9. Acceptation d'une motion pour une tarification

échelonnée de la consommation d'eau des ménages

10. allocation d'un subside extraordinaire de 500,00 EUR à la «Chorale Ste Cécile Heischent» destiné à financer un concert organisé le 9 mai 2017 dans l'église à Heiderscheid
11. allocation d'un subside extraordinaire de 3.000,00 EUR à l'association «Iwerliewen fir bedreete Volleker asbl» en faveur de la Fondation Simone Braas
12. allocation d'un subside extraordinaire de 3.000,00 EUR à l'association «Catch a Smile asbl»
13. allocation d'un subside extraordinaire de 400,00 EUR à la Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales destiné à couvrir une partie des frais relatifs à la promotion et la sauvegarde du bien-être physique, mental et social des enfants de la commune d'Esch-sur-Sûre pendant l'année scolaire 2015/2016



Öffentliche Sitzung vom 25. April 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär

Entschuldigt: J. Sanavia und R. Origer, Gemeinderäte

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

1. Billigung des vorübergehenden Nachtrags vom 24. April 2017 zum Arbeitsvertrag von Frau Anne Gillen, Hilfserzieherin im Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid, durch welchen die Arbeitszeit von Frau Gillen während des Zeitraums vom 1. September 2017 bis zum 31. Juli 2019 von 30 auf 20 Stunden herabgesetzt wird.
2. Billigung des vorübergehenden Nachtrags vom 24. April 2017 zum Arbeitsvertrag von Frau Julie Philippe, Hilfserzieherin mit dem Status einer Gemeindeangestellten im Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid, durch welchen die Arbeitszeit von Frau Philippe während des Zeitraums vom 14. August 2017 bis zum 13. August 2020 von 30 auf 20 Stunden herabgesetzt wird.



3. Bestätigung einer dringlichen Verkehrsregelung in Esch-Sauer durch den Schöffenrat vom 3. April 2017 zur Verengung der rue du Moulin in Höhe des Hauses Nr. 6 zwecks Aufstellung eines Gerüsts vom 3. April 2017 ab 8.00 Uhr bis zum 29. Juli 2017, 18.00 Uhr
4. Festlegung des jährlichen Programms 2018 zur Instandsetzung der Flurwege, das die Profilerneuerung und die Asphaltbetonbeläge der Flurwege Eschdurferbiereg, Tiirchen und Frehnweg (Fréin) in Eschdorf beinhaltet
5. Billigung des gekürzten Forsteinrichtungsplans 2015-2024 für Esch-Sauer, der am 31. Dezember 2015 von der Administration de la Nature et des Forêts erstellt wurde
6. Neueinstufung der in Eschdorf, „An der Gaass“, gelegenen Parzelle, enthaltend 2 Ar 16 Zentiar, in kommunales Privatgut zwecks Veräußerung mit dem dazugehörigen Gemeindegebäude
7. Genehmigung eines am 18. April 2017 vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 250.000,00 EUR, einschl. MwSt., für Arbeiten im Zusammenhang mit dem Einbau einer Küche und der Renovierung der Fassade und der Fenster der Sporthalle in Heiderscheid
8. Billigung der Vereinbarung zur Regelung des Arbeitsablaufs des Sozialamts von Wiltz im Jahr 2017;
9. Annahme eines Antrags auf eine Preisstaffelung für den Wasserverbrauch der Haushalte
10. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 500,00 EUR an den Gesangverein „Chorale Ste Cécile Heiscent“ zur Finanzierung eines am 9. Mai 2017 in der Kirche von Heiderscheid organisierten Konzertes
11. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 3.000,00 EUR an die Vereinigung „Iwerliewen fir bedreete Volleker asbl“ zugunsten der Simone Braas Stiftung
12. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 3.000,00 EUR an die Vereinigung „Catch a Smile asbl“
13. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 400,00 EUR an die luxemburgische Liga für sozialmedizinische Vorsorge und Betreuung (Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales) zur Deckung der anteiligen Kosten für die Förderung und die Erhaltung des physischen, geistigen und sozialen Wohlbefindens der Kinder der Gemeinde Esch-Sauer während des Schuljahrs 2015/2016

Avis officiels

Modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune d'Esch-sur-Sûre concernant les sites du SEBES localisés à Esch-sur-Sûre

Délibération du conseil communal du 13 décembre 2016

Approbation par la Ministre de l'Environnement du 9 mars 2017, no de référence 82506/CL-mb, sur base de l'article 5, alinéa 4, de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles

Publication le 15 mars 2017

Modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune d'Esch-sur-Sûre concernant les sites du SEBES localisés à Eschdorf

Délibération du conseil communal du 13 décembre 2016

Approbation par la Ministre de l'Environnement du 1er mars 2017, no de référence 82506/CL-mb, sur base de l'article 5, alinéa 4, de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles

Publication le 15 mars 2017

Modification du plan d'aménagement général de la commune d'esch-sur-Sûre, concernant des fonds sis à Heiderscheid, au lieu-dit « bei Schmitzgart »

Délibération du conseil communal du 14 février 2017

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 8 mars 2017, no de référence 88C/007/2016, sur base de l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et par la Ministre de l'Environnement du 23 mars 2017, no de référence 85085/CL-mb, sur base de l'article 5, alinéa 4, de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles

Publication le 5 avril 2017

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Esch-sur-Sûre, lieu-dit « Am Eltersberg », élaboré par le bureau d'études witry & witry S.A. d'Echternach pour le compte du SEBES

Délibération du conseil communal du 14 février 2017

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 24 avril 2017, no de référence 17918/88C

Publication le 3 mai 2017

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Heiderscheid, lieu-dit « Schmitzgart », élaboré par le bureau d'études Zeyen & Baumann sàrl de Bereldange pour le compte de la commune d'Esch-sur-Sûre

Délibération du conseil communal du 14 février 2017

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 24 avril 2017, no de référence 17900/88C

Publication le 3 mai 2017

Création de passages supplémentaires pour piétons dans les localités d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen

Délibération du conseil communal du 28 mars 2017

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 26 avril 2017, no de référence 322/17/CR et par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures du 25 avril 2017

Publication le 5 mai 2017



Amtliche Mitteilungen

Punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Esch-Sauer betreffend die in Esch-Sauer gelegenen SEBES-Standorte

Beratung des Gemeinderats vom 13. Dezember 2016
Verabschiedet durch die Ministerin für Umwelt am 9. März 2017, Zeichen 82506/CL-mb, auf der Grundlage von Artikel 5 Absatz 4 des geänderten Gesetzes vom 19. Januar 2004 über den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen

Veröffentlichung am 15. März 2017

Punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Esch-Sauer betreffend die in Eschdorf gelegenen SEBES-Standorte

Beratung des Gemeinderats vom 13. Dezember 2016
Verabschiedet durch die Ministerin für Umwelt am 1. März 2017, Zeichen 82506/CL-mb, auf der Grundlage

von Artikel 5 Absatz 4 des geänderten Gesetzes vom 19. Januar 2004 über den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen

Veröffentlichung am 15. März 2017

Änderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Esch-Sauer betreffend verschiedene Liegenschaften in Heiderscheid, Flurname „bei Schmitzgart“

Beratung des Gemeinderats vom 14. Februar 2017
Verabschiedet durch den Innenminister am 8. März 2017, Zeichen 88C/007/2016, auf der Grundlage von Artikel 18 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die Gemeindeplanung und die Stadtentwicklung und durch die Ministerin für Umwelt am 23. März 2017, Zeichen 85085/CL-mb, auf der Grundlage von Artikel 5 Absatz 4 des geänderten Gesetzes vom 19. Januar 2004 über den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen

Veröffentlichung am 5. April 2017

Teilbebauungsplan bezüglich verschiedener Liegenschaften in Esch-Sauer, Flurname „Am Eltersberg“, ausgearbeitet vom Planungsbüro witry & witry S.A. aus Echternach für Rechnung des SEBES

Beratung des Gemeinderats vom 14. Februar 2017
Verabschiedet durch den Innenminister am 24. April 2017, Zeichen 17918/88C

Veröffentlichung am 3. Mai 2017

Teilbebauungsplan bezüglich verschiedener Liegenschaften in Heiderscheid, Flurname „Schmitzgart“, ausgearbeitet vom Planungsbüro Zeyen & Baumann sàrl aus Bereldange für Rechnung der Gemeinde Esch-Sauer

Beratung des Gemeinderats vom 14. Februar 2017
Verabschiedet durch den Innenminister am 24. April 2017, Zeichen 17900/88C

Veröffentlichung am 3. Mai 2017

Schaffung zusätzlicher Fußgängerüberwege in den Ortschaften Esch-Sauer, Heiderscheid und Neunhausen

Beratung des Gemeinderats vom 28. März 2017
Verabschiedet durch den Innenminister am 26. April 2017, Zeichen 322/17/CR und durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 25. April 2017

Veröffentlichung am 5. Mai 2017



Elections communales du 8 octobre 2017

Vote par correspondance

Le collège échevinal tient à informer les électeurs de la commune d'Esch-sur-Sûre de leur possibilité de participer aux élections communales du 8 octobre 2017 **par correspondance**. Il est entendu que la participation aux élections est obligatoire pour tout citoyen inscrit aux listes électorales, à l'exception des personnes âgées de plus de 75 ans. Pour les personnes qui ne pourront se présenter aux bureaux de vote le jour des élections, le vote par correspondance est le seul moyen de remplir leur devoir légal.

La loi électorale modifiée du 18 février 2003 admet en effet au vote par correspondance:

1. les électeurs âgés de plus de 75 ans,
2. les électeurs qui, pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés,

L'électeur remplissant une de ces conditions et désirant voter par correspondance en doit faire la demande sur papier libre au collège échevinal, en indiquant ses nom, prénoms, date et lieu de naissance, profession et domicile, de même que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation. Sauf pour les électeurs âgés de plus de 75 ans, cette demande doit être accompagnée d'une attestation et, le cas échéant, de justifications établissant que l'électeur appartient à une des catégories ci-dessus (ex. certificat patronal, ordonnance médicale, preuve de réservation d'un voyage,...)

Pour les élections communales du 8 octobre 2017, la demande doit parvenir au collège échevinal entre le 31 juillet et le 8 septembre 2017, sous peine de déchéance.

Au plus tard 20 jours avant le scrutin, le collège des bourgmestre et échevins envoie ensuite les lettres de convocation, comprenant les enveloppes électorales et les bulletins de vote ainsi que des enveloppes pour la transmission des enveloppes électorales.

Pour des renseignements supplémentaires, le secrétariat communal est à votre disposition.

À partir du 31 juillet vous pouvez également y demander des formulaires préimprimés de demande d'admission au vote par correspondance, ou télécharger ceux-ci de notre site internet : www.esch-sur-sure.lu.

Nous espérons que beaucoup de citoyens profiteront du vote par correspondance pour exercer un de leurs droits constitutionnels les plus fondamentaux, même lorsqu'ils sont dans l'impossibilité de se rendre aux bureaux de vote.

Le collège échevinal

Kommunalwahlen vom 8. Oktober 2017

Briefwahl

Hiermit möchte der Schöffenrat die Einwohner der Gemeinde Esch/Sauer über ihre Möglichkeit, an den Kommunalwahlen vom 8. Oktober 2017 **per Briefwahl** teilzunehmen, informieren. Hierzu ist zu bemerken, dass die Teilnahme an den Wahlen für alle Personen, die in die Wählerlisten eingetragen sind, mit Ausnahme derer, die über 75 Jahre alt sind, obligatorisch ist. Die Briefwahl ist die einzige Möglichkeit für Personen, die am Wahltag verhindert sind, ihrer Wahlpflicht nachzukommen.

Das abgeänderte Wahlgesetz vom 18. Februar 2003 lässt zur Briefwahl zu:

1. Wähler die älter als 75 Jahre sind,
2. Wähler die, aus beruflichen oder anderen, nachweisbaren Gründen, am Wahltag nicht persönlich im Wahlbüro erscheinen können,

Wer eine dieser Bedingungen erfüllt und an der Briefwahl teilnehmen möchte, ist gehalten einen entsprechenden Antrag beim Schöffenrat einzureichen. Dieser Antrag, unter Form eines einfachen Briefs, muss folgende Angaben enthalten: Name und Vorname(n), Geburtsort und -datum, Beruf, Wohnsitz und Adresse an welche das Einberufungsschreiben zu schicken ist. Dem Antrag sind Belege beizufügen, dass der Antragsteller einer der oben angegebenen Kategorien angehört, z.B. Bescheinigung eines Reisebüros, Erklärung des Arbeitgebers oder der Schule, ärztliches Attest. Wähler(-innen) über 75 Jahre müssen keine Bescheinigung vorlegen.

Für die Wahlen vom 8. Oktober 2017 muss der Antrag zwischen dem 31. Juli und dem 8. September 2017 beim Schöffenrat eingereicht werden. Außerhalb dieser Frist eintreffende Gesuche können nicht angenommen werden.

Die Einberufungsschreiben mit den Wahlzetteln und Umschlägen werden dann bis spätestens 20 Tage vor dem Wahltermin an die angegebene Adresse zugestellt.

Weitere Informationen, sowie vorgefertigte Antragsformulare sind ab dem 31. Juli im Gemeindesekretariat, sowie auf unserer Internet-Seite www.esch-sur-sure.lu erhältlich.

Wir hoffen, dass möglichst viele Wähler auf die Briefwahl zurückgreifen werden, um, selbst wenn sie nicht im Wahlbüro erscheinen können, doch eines ihrer wichtigsten Grundrechte auszuüben.

der Schöffenrat

S'inscrire sur les listes électorales en tant que non-luxembourgeois

Conditions :

- être âgé de 18 ans accomplis au jour des élections
- jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine
- être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé légalement au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale pendant 5 années au moins

S'inscrire sur les listes électorales est facile, vous devez tout simplement vous rendre à l'administration communale jusqu'au 13 juillet 2017 et vous munir d'un document d'identité en cours de validité (carte d'identité ou passeport).

En tant que ressortissant d'un pays de l'Union européenne, il est possible de s'inscrire aux élections européennes en même temps qu'aux élections communales.

À savoir :

- Tout électeur est automatiquement réinscrit pour les prochaines élections communales et son vote est dès lors obligatoire. En cas de déménagement, le transfert sur les listes électorales de la nouvelle commune est automatique.
- Tout électeur étranger peut demander d'être rayé de la liste électorale.

Chaque électeur inscrit recevra une lettre indiquant le jour des élections et les heures d'ouverture du local de vote. La convocation contient également des instructions pour l'électeur et la liste des candidats.

Pensez à contrôler la validité de votre carte d'identité respectivement de votre passeport avant la période des vacances.

Avant de pouvoir renouveler la carte d'identité ou le passeport un paiement devra être effectué au profit du CTIE ou du Bureau des passeports.

Pour plus de renseignements veuillez consulter les détails y relatifs sur www.guichet.lu.





Sich als Nicht-Luxemburger in das Wählerverzeichnis eintragen lassen

Voraussetzungen:

- am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben
- im Besitz der Bürgerrechte sein und ihr Wahlrecht im Wohnsitzstaat oder im Herkunftsland nicht verloren haben
- im Großherzogtum ansässig sein und zum Zeitpunkt des Antrags auf Eintragung in die Wählerverzeichnisse mindestens 5 Jahre legal im Land gewohnt haben

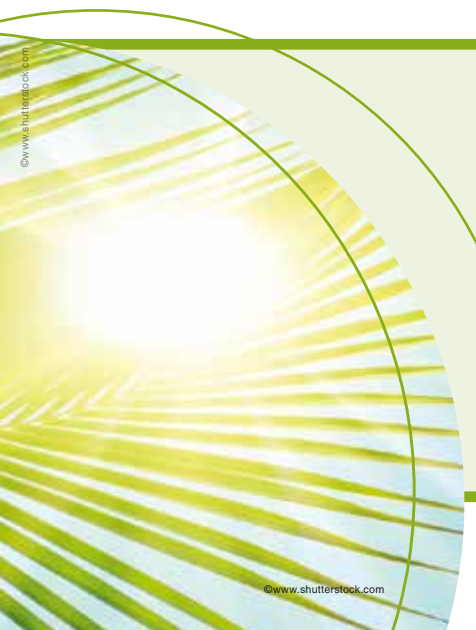
Sich in das Wählerverzeichnis eintragen zu lassen, ist ganz einfach. Sie müssen nur bis zum 13. Juli 2017 am Schalter der Gemeindeverwaltung vorstellig werden und ein gültiges Ausweisdokument (Personalausweis oder Reisepass) mitnehmen.

Die Tatsache, im Wählerverzeichnis für die Gemeindewahlen eingetragen zu sein, bedeutet aber nicht, dass Sie auch bei Europawahlen wählen dürfen. Es handelt sich um zwei unterschiedliche Wählerverzeichnisse, in die man sich einzeln eintragen lassen muss.

Gut zu wissen:

- Jeder Wähler ist automatisch auch für die folgenden Kommunalwahlen eingetragen und somit zur Stimmabgabe verpflichtet. Bei einem Umzug werden die Daten für das Wählerverzeichnis der neuen Gemeinde automatisch übermittelt.
- Jeder ausländische Wähler kann sich aus den Wählerverzeichnissen streichen lassen.

Jeder Wähler erhält eine Wahlbenachrichtigung, in welcher der Wahltag sowie die Öffnungszeiten des Wahllokals angegeben sind. Diese Wahlbenachrichtigung enthält außerdem eine Anleitung für den Wähler sowie die Kandidatenliste.



Denken Sie bitte daran vor der Urlaubsperiode die Gültigkeit ihres Personalausweises oder ihres Reisepasses zu überprüfen.

Um den Personalausweis oder den Reisepass zu erneuern muss vorab eine Zahlung an den CTIE oder das Passbüro getätigt werden.

Weitere Informationen hierzu finden Sie auf www.guichet.lu.

Abléck



Krabbelstuff



*« Le plus beau cadeau que l'on peut faire
à un enfant n'est pas tant de l'aimer que
de lui apprendre à s'aimer »*

Jacques Salomé

2017 a bien débuté à la Krabbelstuf.
Nous avons été lichten au Précoc et nous nous
sommes déguisés pour le carnaval.
Il y a eu un atelier pâtisserie pour cette occasion.

Les enfants ont profité de nombreuses excursions
entre autre un spectacle au CAPE d'Ettelbruck, des
escapades à la plaine de jeu du Fuussekaul et une visite
de la ferme Brimmeyer.
Vive les tracteurs, les vaches et le foin !





*„Das schönste Geschenk,
das man einem Kind
machen kann, ist nicht
es zu lieben, sondern es
zu lehren, sich selbst zu
lieben“*

Jacques Salomé

Das Jahr 2017 hat für die Krabbelstuf gut begonnen. Wir waren in die Vorschule „Iichten“ und haben uns für Karneval verkleidet. Zu diesem Anlass gab es einen Backworkshop.

Die Kinder kamen in den Genuss zahlreicher Ausflüge, unter anderem ein Besuch einer Aufführung im CAPE von Ettelbrück, Ausflüge auf den Spielplatz Fuussekaul und ein Besuch des Bauernhofs Brimmeyer. Hoch leben die Traktoren, die Kühe und das Heu!

En avril, le lapin de Pâques a éclairé les petits visages des enfants grâce à sa visite à la crèche et à sa distribution d'œufs et de gâteaux. Même les parents en ont profité lors de la chasse aux œufs.

Nos activités d'Airtramp, de gymnastique et de natation se poursuivent chaque semaine pour le plaisir de nos petits sportifs.





Im April hat der Osterhase dank seines Besuchs in der Krippe und dem Verteilen von Eiern und Gebäck die kleinen Kindergesichter strahlen lassen. Sogar die Eltern haben davon bei der Eiersuche profitiert.

Unsere Aktivitäten wie Airtramp, Turnen und Schwimmen sorgen jede Woche für Vergnügen bei unseren kleinen Sportlern.



Heiderscheid, Gemeng Esch-Sauer

Maison Relais Kannerstuf

Engagiertes Personal zum Wohle der Kinder !

Im Rahmen der Recherchen zur Kinderbetreuung in Luxemburg stießen wir auf eine *Maison Relais*, die uns durch ihr Engagement und die Vielfältigkeit der Beschäftigung "ihrer" Kinder besonders ins Auge stach. In der Gemeinde Esch-Sauer setzt sich eine Gruppe von 18 ErzieherInnen unter kommunalem Patronat für das Wohl der Kinder ein.

Von der Hausaufgabenhilfe zur *Maison Relais*

Als kleines Projekt wurde 2001 von der Gemeinde Esch-Sauer eine Hausaufgabenhilfe ins Leben gerufen, die sich innerhalb der folgenden Jahre immer weiter vergrößern sollte.

Bereits zwei Jahre nach der erfolgreichen Umsetzung des Projektes stand die

Ausarbeitung zu einer umfassenden *Maison Relais* im Raum. Für das Schuljahr 2003/4 konnte diese mit einem eigenen pädagogischen Konzept und einem Namen aufwarten, der den Grundstein des Konzeptes wiedergibt.

Kannerstuf

Das Team der *Maison Relais* betont das besondere Anliegen der *Kannerstuf*, das ausschlaggebend für die Namensgebung war und allen Mitarbeitern sehr am Herzen liegt: Die Kinder, die in der *Kannerstuf* versorgt werden, sollen sich vor allem wohl und geborgen fühlen. Als Inspiration diente die sprichwörtliche „gute Kinder-



WWW.PLUS D'INFOS
www.fgfc.lu

stube“, die mit Fürsorge, aber auch mit Regeln und gegenseitigem Respekt auf das Erwachsenenleben vorbereitet.

Pädagogisches Konzept

Die *Kannerstuf* soll dem Kind ein möglichst familiengetreues Umfeld bieten. Einerseits sollen wichtige Aspekte wie Ruhe und Freude Teil des Alltags sein. Andererseits wird auf gutes Benehmen (z.B. bei Tisch), einen respektvollen Umgang mit Mensch und Natur, sowie auf die Förderung der persönlichen Entwicklung eines jeden Kindes großen Wert gelegt.

Praktische Umsetzung

Um den eigenen Ansprüchen gerecht zu werden, ist es dem Personal wichtig, die Kinder in möglichst kleine Gruppen aufzuteilen, ein Anliegen, das aufgrund der gesetzlichen Auflagen nicht immer leicht umzusetzen ist. Feste Bezugs-

personen und Ansprechpartner sind für das Wohlbefinden des Kindes von enormer Bedeutung. Diese festigen das Vertrauen, das der gesunden Entwicklung des Kindes förderlich ist.

Ruhe und Erholung nach der Schule werden unter anderem durch eine räumliche Trennung von klein und groß gewährleistet.

Auch der Kontakt zum Lehrpersonal und den Eltern ist den MitarbeiterInnen wichtig: Können LehrerInnen über konkrete schulische Probleme ihrer Schüler Aufschluss geben, so sind die Eltern die wahren „Spezialisten“ ihrer Kinder. Eine gute Zusammenarbeit erweist sich für alle Seiten als fruchtbar. Leider wird in der heutigen Zeit auch die Zusammenarbeit mit Psychologen und Sozialarbeitern immer häufiger unumgänglich. Persönliche Krisen wie die Scheidung der Eltern oder gar die Flucht aus einem Kriegsgebiet können Kinder in wichtigen Entwicklungsphasen

so weit vereinnahmen, dass Verhaltensauffälligkeiten die Folge sind. Hier werden Einzelgespräche mit psychologischem Fachpersonal in die Wege geleitet oder Sozialarbeiter vermitteln bei angespannten familiären Verhältnissen.

Im Rahmen von 2-stündigen Personalversammlungen wird wöchentlich von den ErzieherInnen Bilanz gezogen. Hier wird auf bestehende Probleme reagiert und problematischen Situationen wird durch gezieltes Handeln vorgebeugt.

„Das Kind muss sich wohl fühlen“



Konkrete Vorgaben der Regierung

War die Beschäftigung der Kinder in unterschiedlichen Aktivitätsbereichen bis vor kurzem fakultativ, so wird den *Maisons Relais* nun die schriftliche Dokumentation der Förderung der Kinder in folgenden Bereichen auferlegt:

- Kreativität, Kunst und Ästhetik
- Sprache, Kommunikation und Medien
- Bewegung, Körperbewusstsein und Gesundheit
- Werte, Beteiligung und Demokratie
- Gefühle und soziale Beziehungen
- Wissenschaft und Technik
- Übergangsphasen (nur für Jugendliche in der Pubertät)

Ein 3-Jahres-Plan, der die praktische Umsetzung der aufgelisteten Themenbereiche garantiert, soll ausgearbeitet und in einem sogenannten *Journal de bord* schriftlich festgehalten werden. Mitarbeiter des *Service Nationale de la Jeunesse* werden zukünftig hier Qualitätssicherungen durchführen.

Projekte

Die *Kannerstuff* zeichnet sich durch vielfältige Projekte aus, die die individuellen Kompetenzen der Kinder fördern. Auch

sollen sie für diverse Themen sensibilisiert werden, wobei das Kind gleichzeitig auch einfach Kind sein darf.

„Kanner begéinen ale Leit“

Im Rahmen des Projektes „*Kanner begéinen ale Leit*“ besuchen Kinder der *Kannerstuff* seit 2012 einmal monatlich Bewohner des Seniorenheims *Centre Pontalize*. Gemeinsame Aktivitäten wie Backen, Malen oder Gesellschaftsspiele bringen sowohl den Kleinen als auch den älteren Menschen Freude. Nach einem gemeinsamen Spaziergang können es die Kinder kaum erwarten, mit ihren temporären Großeltern die ihrer Meinung nach beste heiße Schokolade Luxemburgs zu trinken. Das Team der *Kannerstuff* achtet darauf, insbesondere Kinder, deren Großeltern bereits gestorben sind, oder die im Ausland leben, mit ins Seniorenheim zu nehmen. Bereits eine Woche vor den geplanten Besuchen fragen die Kinder, wann es denn endlich wieder soweit sei.

» „Eng Maus am Haus“

Luxemburger



„Die Eltern sind die wahren
Spezialisten ihrer Kinder“



In Zeiten der Digitalisierung verlieren viele Kinder den Bezug zur Ursprünglichkeit der Natur. Eier kommen aus dem Supermarkt und Milch aus dem Papkarton. Zwei Projekte der *Kannerstuf* sollen die Kinder von heute wieder für die Schönheit der Natur und deren Schutz sensibilisieren.

Im Rahmen eines **Tierprojektes** sollen die Kinder lernen, verantwortungsbewusst mit anderen Lebewesen umzugehen. Die Beschäftigung mit den hauseigenen Hühnern und Kaninchen, die auch gefüttert und sauber gehalten werden müssen, wirkt zudem entspannend. Besonders verhaltensauffällige Kinder wirken wie ausgewechselt, nachdem sie etwas Zeit mit den Tieren verbringen konnten.

Auch das **Waldprojekt im Toodler Bësch** bezieht Tiere mit ein. In einem kleinen Teil des Waldes können die Kinder sich auf einem selbst mitgestalteten, natürlichen Spielplatz austoben. So haben die Kinder beim Bau hölzerner Gerüste, eines „Hexenhäuschens“, eines „Insektenhotels“ und mehrerer Vogelhäuser mitgewirkt. Im Fokus steht hier der respektvolle Umgang mit der Natur und die „Rückführung“ der Kinder in ein natürliches Umfeld, fernab von Computer und Spielekonsole. Schmutzige Kleider und lachende Gesichter sind fester Bestandteil des Konzeptes, das ganz nebenbei auch das Immunsystem der Kleinen stärkt.

Teil dieses Konzeptes ist die *Toodlerstuf*, eine ehemalige Schule neben dem Wald. Dieses Gebäude wird genutzt, um gemeinsam Hausaufgaben zu erledigen. Auch werden hier Hecken zusammen gepflanzt oder Gewächshäuser errichtet. Die Wärme des alten Holzbodens und die gemütliche Einrichtung unterstützen nach den unterschiedlichen Beschäftigungen die Erholung des Kindes, das sich mit einem Buch in die Kuschecke zurückziehen darf.

Medien positiv nutzen

Kinder wachsen heute ganz selbstverständlich mit Medien auf. Ob über I-Pad, Smartphone oder das Fernsehen: Die mediale Welt steht jedem Kind offen. Der richtige Umgang mit Medien ist daher wichtiger denn je. In der *Kannerstuf* wird die Beschäftigung mit Film und Fernsehen pädagogisch geleitet. Im **Medienprojekt** werden Schüler des *cycle 3* und des *cycle 4* zu Darstellern der eigenen *Sitcom*, die im selbst gebauten Bühnenbild eines Raumschiffs stattfindet, oder schlüpfen in die Rolle des Nachrichtensprechers. In Zusammenarbeit mit der Grundschule werden hierbei die Neuigkeiten der Schülerzeitschrift verlesen, wodurch Aussprache und Lesekompetenz gefördert werden. Die Förderung sozialer Kompetenzen (Teamarbeit, Konfliktlösung, Verteilung der Aufgaben...) wird hier mit Spaß am Rollenspiel vereint. Die Begeisterung der Kinder speziell in diesem Projekt hält sich kaum in Grenzen und belegt die Vereinbarkeit von gezielter Förderung und Vergnügen.

Werkeln für den guten Zweck

Im Atelier wird das handwerkliche Talent von klein und groß gefördert. In möglichst kleinen Gruppen werden unter anderem Dekorationsartikel aus Holz angefertigt, die im Rahmen des **Projektes „Kanner hëllef Kanner“** auf dem **alljährlichen Heischtermaart** verkauft werden. Der Erlös wird demnach Kindern gespendet, denen es schlechter geht als den kleinen Handwerkern selbst. Dadurch werden den Kindern Werte wie Empathie und Hilfsbereitschaft vermittelt und sie werden für Lebensumstände sensibilisiert, die sie aus eigener Erfahrung nicht kennen.

Gleich zwei **Buchprojekte** wurden ebenfalls mit dem Ziel der Förderung sozialer Kompetenzen umgesetzt. Renée Webers Erzählung „*Eng Maus am Haus*“, das mit dem Luxemburger Buchpreis 2016 für das beste Kinderbuch ausgezeichnet wurde, entstand in enger Zusammenarbeit mit den Kindern der *Maison Relais*. Sämtliche Illustrationen sowie die eine oder andere Idee stammen von den Schützlingen der *Kannerstuf*, die ihrer Kreativität freien Lauf lassen konnten. Ebenso entstand ein **Kochbuch**, das auf gemeinsamen Erfahrungen basiert. Mit dem Verkauf beider Bücher werden soziale Stiftungen unterstützt, so zum Beispiel ein Projekt, das Flüchtlingskindern hilft.



Vom Körperbewusstsein zum Selbstbewusstsein

Durch Aktivitäten wie **Airtramp** (gezielte Körperübungen auf einem 5 x 5 m Luftkissen) und **Schwimmen** soll das Kind die eigenen Grenzen und Fähigkeiten kennenlernen. Im Wasser sollen Ängste vor verschiedenen Situationen abgebaut und Selbstvertrauen auf der anderen Seite gestärkt werden. Beim **Airtramp** werden gezielt Gleichgewicht und Psychomotorik trainiert. Hierzu müssen die verantwortlichen ErzieherInnen eine Weiterbildung absolvieren. Anspannung und Entspannung wechseln sich dabei ab und bieten den Kindern die Möglichkeit, sich auszutoben und später zu entspannen, was sich insbesondere auf Kinder mit ADHS sehr positiv auswirkt.

Maison Relais als Ausbilder

Neben der Betreuung zahlreicher Projekte hat es sich die **Kannerstuf** zur Aufgabe gemacht, erzieherische Hilfskräfte und Animateure auszubilden. Die Schulungen hierfür wurden vom Team selbst erarbeitet.

Oft werden SchülerInnen der 9^{er} bei Interesse über den Zeitraum von einer Woche in die Aufgaben des Erziehers eingewiesen. Dieses „Schnupperpraktikum“ ermöglicht einen Einblick in den Beruf und ist nicht selbstverständlich für eine **Maison Relais**.

Personelle Herausforderungen

Die vielen Projekte der **Kannerstuf** erfordern viel Zeit und personellen Aufwand. Würden sich die ErzieherInnen der **Maison Relais** nicht mit vollem Einsatz in ihre jeweiligen Projekte einbringen, wäre der einzigartige Charakter der **Kannerstuf** nicht gesichert.

Jedem vollzeit beschäftigten Erzieher stehen jährlich 153 Stunden zur Verfügung, um Tätigkeiten nachzukommen, die sich außerhalb ihres eigentlichen pädagogischen Arbeitsfeldes befinden. In diesen Aufgabenbereich fallen Vorbereitung und Dokumentation der Aktivitäten sowie Gespräche mit Eltern und Lehrpersonal. Die Erfahrung zeigt, dass die Anzahl an berechneten Stunden keineswegs ausreicht, um diesen Aufgaben gerecht zu werden.

Viel Arbeit wird unentgeltlich verrichtet, wie beispielsweise die Fütterung der Tiere am Wochenende. Überstunden werden vom Personal in Kauf genommen, weil die positiven Auswirkungen ihres Engagements auf die Kinder spürbar sind. Nur durch eine Mannschaft aus motivierten MitarbeiterInnen, die ihr Herzblut in ihre Arbeit stecken, kann ein Gesamtprojekt wie die **Kannerstuf** funktionieren.

Administrative Herausforderungen

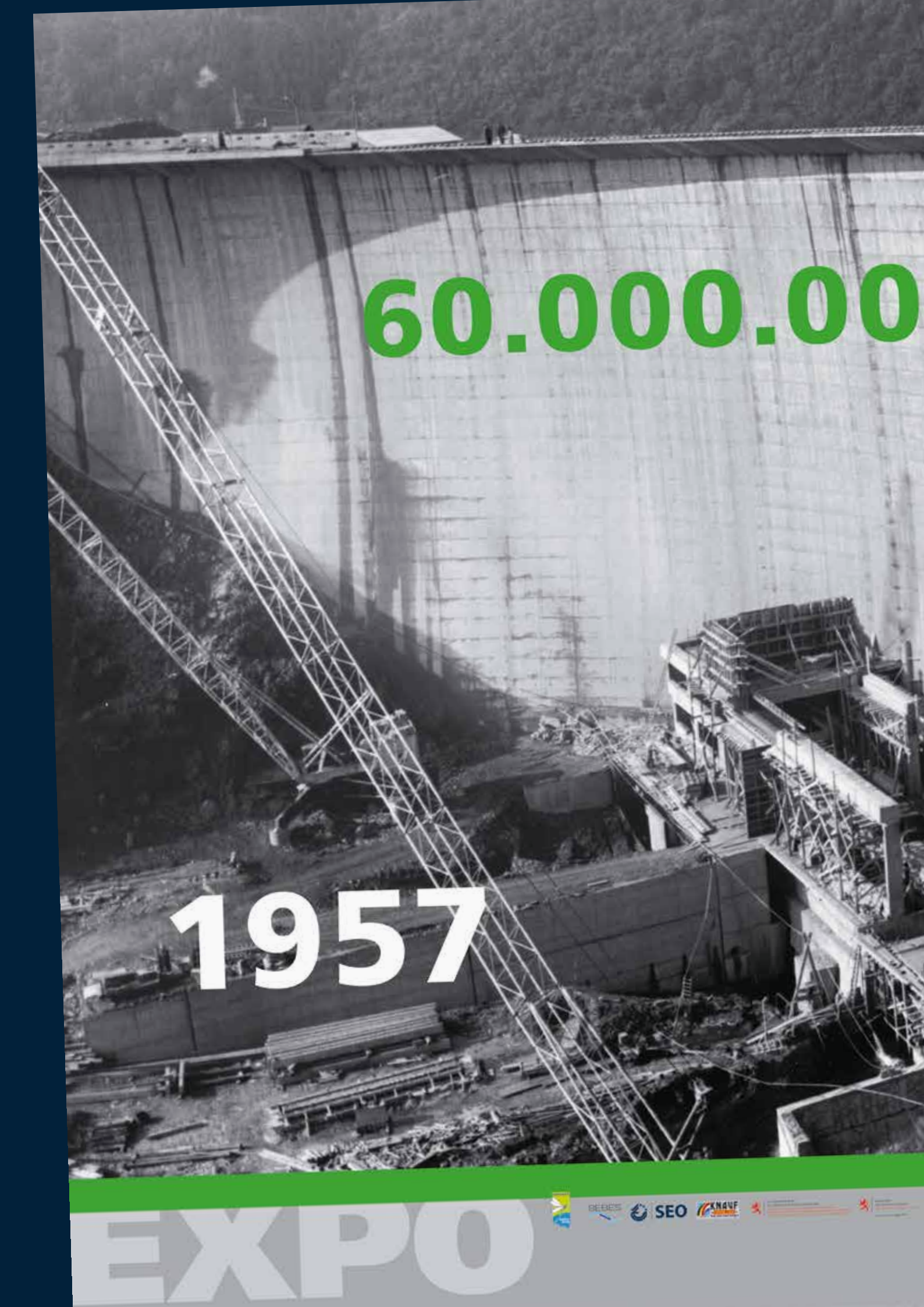
Erzieherinnen und Erzieher würden sich wünschen, dass von Seiten der Regierung mehr sogenannte Vorbereitungsstunden für die institutionalisierte Kinderbetreuung gewährt würden. Um eine qualitativ hochwertige Betreuung zu gewährleisten, benötigt das Personal ausreichend Zeit, um auf theoretischer Basis eine optimale Förderung der Kinder zu planen. Die Kinderbetreuung in kleinen Gruppen stellt ebenso eine Herausforderung dar, insbesondere, wenn es krankheitsbedingt zu Personalausfällen kommt. Solche Situationen verlangen dem Betreuerteam einen hohen persönlichen Einsatz ab, der sicherlich nicht überall gewährleistet ist. In Notfällen lädt sich die Direktion lieber selbst Überstunden auf, als dass sie Mitarbeiter aus dem Urlaub zurückruft.



» Kannerstuf in Zahlen

- 153 Einschreibungen 2016/17
- 4-12-jährige Kinder
- 18 BetreuerInnen
- 11 Kinder pro ErzieherIn
- 6:30-18:30 Uhr geöffnet
- 5 Tage die Woche
- 4 Gebäude :
- Hauptgebäude: Kindergarten
bis 2. Jahr Grundschule
- ehemaliges Hauptgebäude:
3. bis 6. Jahr Grundschule
- *Buvette* : Mittagsstunde:
5. und 6. Jahr Grundschule
- altes Schulgebäude beim
Toodler Bësch: Waldprojekt
2. und 4. Jahr Grundschule

„Das gesamte
Team ist mit
Herzblut dabei“

An aerial photograph of a massive concrete dam under construction. Two large lattice-boom cranes are positioned on the left, extending towards the dam's face. The dam's surface shows vertical construction joints and scaffolding. In the foreground, there's a construction area with various materials and structures. The background shows a forested hillside.

60.000.00

1957

EXPO



DEEGIS



SEO

KNMF



Logo of the organizing committee, featuring a stylized flame or star shape.

Logo of the organizing committee, featuring a stylized flame or star shape.

Logo of the organizing committee, featuring a stylized flame or star shape.

Logo of the organizing committee, featuring a stylized flame or star shape.

Logo of the organizing committee, featuring a stylized flame or star shape.

0 m³ 168 m
47

Le barrage un chef-d'œuvre de la technique

Les travaux de construction du barrage ont été l'un des plus grands défis techniques de l'histoire de la Haute-Saône. Ils ont permis de créer une œuvre d'art qui est aujourd'hui un chef-d'œuvre de la technique.

Le barrage a été construit en 1910, à l'époque où la construction de grands ouvrages de génie civil était encore une nouveauté. Les ingénieurs ont dû surmonter de nombreuses difficultés techniques pour réaliser ce chef-d'œuvre.

Le barrage a été construit en 1910, à l'époque où la construction de grands ouvrages de génie civil était encore une nouveauté.

Barrage:

Longueur du barrage: 47 m
Largeur du barrage: 168 m
Hauteur du barrage: 47 m
Capacité de stockage: 168 m³
Surface de la retenue: 168 m²
Volume de la retenue: 168 m³

Die Stauwehr eine technische Meisterleistung

Die Stauwehr ist ein technisches Meisterwerk, das die Ingenieure der damaligen Zeit vor große Herausforderungen stellte. Es ist ein Beispiel für die hohe Qualität der deutschen Ingenieurarbeit.

Die Stauwehr wurde im Jahr 1910 erbaut und ist heute noch ein wichtiger Bestandteil der Wasserversorgung der Region. Es ist ein Beispiel für die hohe Qualität der deutschen Ingenieurarbeit.

Die Stauwehr wurde im Jahr 1910 erbaut und ist heute noch ein wichtiger Bestandteil der Wasserversorgung der Region. Es ist ein Beispiel für die hohe Qualität der deutschen Ingenieurarbeit.

Stauwehr:

Stauwehrhöhe: 47 m
Stauwehrlänge: 168 m
Stauwehrbreite: 47 m
Stauwehrvolumen: 168 m³
Stauwehrfläche: 168 m²
Stauwehrvolumen: 168 m³

Retaining wall a remarkable technical feat

The retaining wall is a remarkable technical feat, which demonstrates the high quality of German engineering. It is a masterpiece of modern engineering.

The retaining wall was built in 1910 and is still a major part of the water supply system of the region. It is a masterpiece of modern engineering.

Retaining wall:

Retaining height: 47 m
Retaining length: 168 m
Retaining width: 47 m
Retaining volume: 168 m³
Retaining area: 168 m²
Retaining volume: 168 m³

Réckbléck

5^{ème} fête des voisins des rues « Neiewee » et « A Schaakspesch » à Heiderscheid

Ce 27 mai, les habitants des rues « Neiewee » et « A Schaakspesch » à Heiderscheid ont célébré la fête des voisins pour la 5^{ème} fois. Environ 70 personnes se sont réunies près du hall des sports de Heiderscheid à cette occasion. Alors que les enfants s'amusaient dans le château gonflable, les adultes ont pu se réunir autour d'un barbecue et de gâteaux. Grâce au soleil radieux, la bonne humeur était au rendez-vous et la fête, les conversations et les rires se sont prolongés jusque tard dans la nuit.

Aux yeux des habitants de ces deux rues, la fête des voisins revêt une importance particulière en raison de son impact bénéfique sur la cohésion et la qualité de vie. Une chose est sûre : ils ne manqueront pas d'organiser à nouveau cet événement sympathique en 2018 !



Photos + Texte :
Yves Karier





5. Nopeschfest am Neiewee an am Schaakspesch zu Heischent

Den 27. Mee hunn d'Leit aus dem Neiewee an aus dem Schaakspesch vun Heischent hiert méttlerweil 5. Nopeschfest organiséiert. Knapp 70 Noperen hunn sech bei der Sportshal zu Heischent zesumme fonnt fir ze feieren. Während déi kleng Noperen sech um Sprangschlass konnten ameséieren, hunn déi Grouss fir hir Nopere gegrillt a gebak. Dat perfekt Wieder huet och säin Deel zur gudder Stëmmung bäigedroen, sou dass bis spéit an d'Nuecht zesumme gepotert, gefeiert a gelaacht gouf.

D'Nopeschfest ass fir d'Leit aus dësen 2 Stroossen eng wichteg Initiative, déi fir e bessert Zesummeliwwen a méi Liewensqualitéit steet. Eent steet elo op alle Fall scho fest : 2018 gëtt dat sympathesch Fest nees widderholl !

Fotoen + Text : **Yves Karier**



Album photos

Buergbrennen 2017

05|03|2017



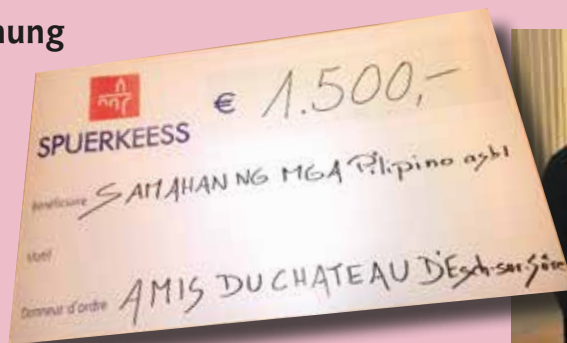
Scheckiwwerreechung

Amis du Château

06|03|2017

Remise d'un don d'un montant de mille cinq cent euros par les amis du château à l'association « Samahanng MGA Pilipino asbl ».

Überreichung einer Spende in Höhe von eintausendfünfhundert Euro durch „les amis du château“ an die Vereinigung „Samahanng MGA Pilipino asbl“.



Theater Eschduerf

17|03|2017





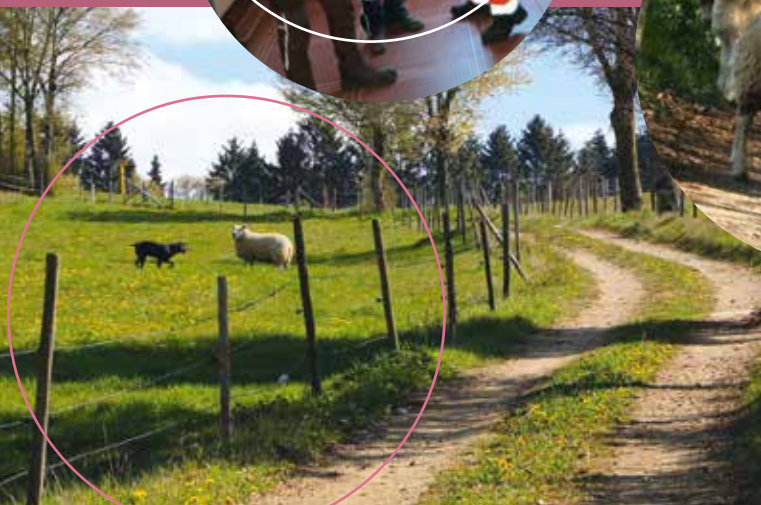


Treffen von Historischen Forst- an Landmaschinen

28|04|2017 - 01|05|2017

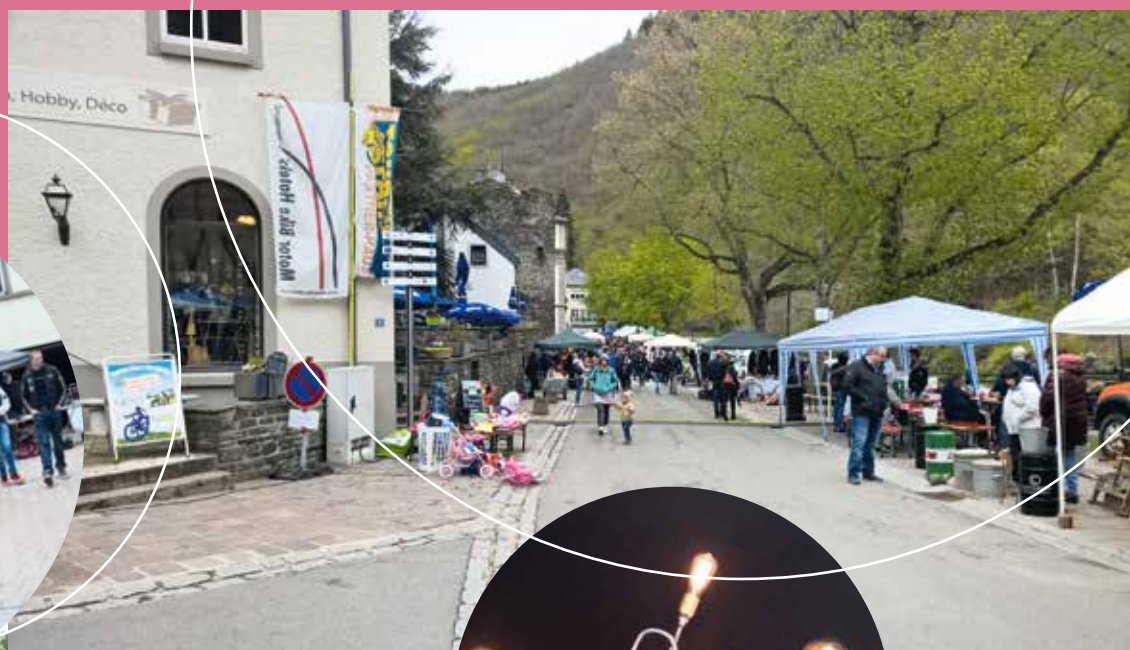






Brocante Esch-Sauer

01|05|2017



Meekranz - Heischter Musik

01|05|2017



Concert Chorale Ste Cécile - Heiderscheid

09/05/2017



Concert Jugendorchester Europaschoul

13/05/2017





Coup de bêche - atelier communal

16|05|2017



Sebes - début des travaux nouvelle station

16|05|2017



Remise d'un don - Catch a Smile asbl

23|05|2017



Remise d'un don d'un montant de trois mille euros par la commune à l'association « Catch a Smile asbl ».

Überreichung einer Spende in Höhe von dreitausend Euro durch die Gemeinde an die Vereinigung „Catch a Smile asbl“.

Remise d'un don - Iwwerliewen fir bedreete Völker asbl

23|05|2017

Remise d'un don d'un montant de trois mille euros par la commune à l'association « Iwwerliewen fir bedreete Volleker asbl ».

Überreichung einer Spende in Höhe von dreitausend Euro durch die Gemeinde an die Vereinigung „Iwwerliewen fir bedreete Volleker asbl“.



Remise des prix aux lauréats - concours d'architecte campus scolaire

26|05|2017



Ubléck



› 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

- 1. Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
- 2. Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais** ou à l'ombre
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
- 3. Eviter des activités physiques intenses** pendant les heures les plus chaudes
- 4. Se rafraîchir en prenant des douches** ou des **bains partiels**
- 5. Aller quotidiennement chez les personnes âgées** de votre entourage **qui vivent seules.**
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



5 Goldene Regeln für Hitzetage

1. **Viel trinken**
(mindestens 1, 5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**
5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



» Grande chaleur, santé en danger «

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout:

- » les personnes âgées
- » les nourrissons
- » les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.



» Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- » crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- » en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

Pour plus d'informations
Tél.: 247-85650
www.sante.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



Nous conseillons :

Avant l'arrivée de l'été:

- » vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- » vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- » informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- » si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières

Le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur

- » écoutez la radio: vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- » vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- » aérez bien votre maison, surtout durant les heures fraîches, pendant la nuit

Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région



- » évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)
- » si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)
- » prenez durant la journée des douches ou des bains partiels (p.ex. mains, pieds) rafraîchissants
- » fermez volets, rideaux et stores des fenêtres exposées au soleil
- » maintenez fermées les portes extérieures et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure; aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin
- » si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- » buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif: minimum **1,5 litres d'eau** riche en sels minéraux par jour. En outre, vous pouvez consommer des boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre / tasse), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- » mangez normalement; si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- » si, en tant que personne à risque, vous habitez seul(e), demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement.

»Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit«

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzranke, Nierenranke, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.



Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

Für etwaige Fragen:
Tel.: 247-85650
www.sante.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



Hier unsere Empfehlungen

Vor Beginn der Hitzeperiode

- › prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- › überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- › informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- › falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders achten müssen

Eine große Hitzewelle wird einige Tage im Voraus vom Wetterdienst des Flughafens Luxemburg angekündigt.

- › schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzewelle schützen
- › überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
- › lüften Sie die Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühleren draußen ist

Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist,



- › sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühleren Räumen aufhalten (z.B. Kellerräume)
- › falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino, ...)
- › kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- › schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster der Sonnenseite ausgesetzt sind
- › halten Sie Fenster und Außentüren so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Inneren Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen
- › falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- › trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter Wasser mit genügend Mineralsalzen, auch wenn Sie keinen Durst haben. Daneben können Sie auch leicht gesüßte Getränke, wie zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßten Kräutertee (1 Zucker/ pro Tasse) und Gemüsebrühe zu sich nehmen. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/ koffeinhaltige Getränke, die eher entwässernd wirken.
- › essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse. So wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen.
- › falls Sie als gefährdete Person alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaute

Consultez la liste actualisée des vélos électriques sur Oekotopten.lu

S'il était réputé « vélo pour les seniors » il y a quelques années, aujourd'hui, il a le vent en poupe et fait partie intégrante du trafic quotidien: le pedelec - ou *pedal electric cycle* – est résolument en vogue!

Apprécié par les jeunes et les moins jeunes, il se décline en différentes variantes pour différents usages: bicyclette citadine stylée pour *trendsetters*, moyen de transport confortable pour les longues distances, vélo pliable pour combiner avec les transports publics ou encore vélo cargo pour transporter de grands objets – le cercle des utilisateurs de vélos à assistance électrique ne cesse de croître en conséquence. Ce qui explique pourquoi nous trouvons au-delà sur le marché non seulement des pedelecs spécialement conçus comme tricycles pour le public cible des seniors, mais également des « *trikes* » qui sont adaptés aux besoins des personnes à capacités réduites – toujours équipés bien sûr d'un moteur dont la vitesse maximale est limitée à 25 km/heure.

C'est logiquement dans le trafic quotidien que nous rencontrons le plus d'amateurs de vélos électriques: ce moyen de transport permet en effet de laisser facilement derrière soi les files de voitures prises dans les bouchons interminables ou encore de rouler à plein tube, sans transpirer, en côte et en pente pour se rendre au travail. Le choix des nombreux fabricants de pedelecs étant énorme, il y en a pour tous les goûts ... et tous les terrains.

A côté du design, la motorisation mérite toute notre attention. Certains fabricants offrent plusieurs types de motorisations dans leurs catalogues. Mais attention: un moteur à couple élevé n'est pas forcément le meilleur choix. Les cyclistes d'un certain âge, ou peu expérimentés, sont bien avisés d'opter pour un dispositif à démarrage plus lent, car une dynamique plus soutenue, inattendue de surcroît, peut induire à effectuer des manœuvres incontrôlées et provoquer ainsi éventuellement des accidents. Aussi, les automobilistes qui doublent un vélo électrique évaluent parfois mal la dynamique du cycliste au démarrage. Les deux usagers de la route doivent faire attention, et l'automobiliste qui double doit garder une distance de sécurité et ne pas se remettre en file trop tôt afin d'éviter de percuter le cycliste.

Le moment de force maximale (exprimé en Newton mètre/ « Nm ») est une nouvelle information qui est dorénavant disponible sur Oekotopten.lu, dans les listes des pedelecs les plus efficaces en termes d'énergie. Dans la mesure où les fabricants des différents types de motorisations disposent d'un site web, ce-dernier est accessible en un clic au moyen du lien dans la liste. Oekotopten.lu permet ainsi à tout intéressé de



s'informer de près sur la motorisation envisagée et de comparer avant d'acheter.

En règle générale, un moment de force maximale de 50 Nm suffit pour garantir un démarrage « normal ». Le cycliste qui démarre souvent en montée ou qui adore démarrer de manière sportive trouvera également des motorisations au-delà de 60 Nm. Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que le poids total, le type du vélo, la position du moteur et de l'accumulateur ainsi que l'adhérence des pneus au sol déterminent le démarrage et la conduite du pedelec. Au-delà, davantage de *Newton* mètre signifie aussi davantage de consommation d'énergie, ce qui use davantage le moteur.

Tout intéressé qui souhaite acquérir un (nouveau) pedelec et qui voudrait bénéficier de l'abattement fiscal dans le cadre de la campagne « Clever spueren, Steiere spueren », est invité à consulter la liste actualisée des pedelecs sur Oekotopten.lu. Les vélos sont divisés en 4 catégories, à savoir « *urban* », « *trekking* », « *cargo* » et « *pliable* ». Et faites appel aux conseils des professionnels dans les commerces spécialisés. Ces-derniers figurent sur Oekotopten.lu dans la rubrique « partenaires ». Les pedelecs sélectionnés par Oekotopten sont marqués et facilement identifiables dans les commerces.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
Tel.: 43 90 30-23 - Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu

Mit voller Kraft voraus – Aktualisierung der Pedelec-Liste auf Oekotopten.lu

Noch vor einigen Jahren als Seniorenrad verpönt, hat das Pedelec mittlerweile seinen festen Platz im Alltagsverkehr – bei Alt und Jung!

Ob als trendiges Stadtfahrrad, als Drahtesel für längere Strecken, als Faltrad zum Kombinieren mit dem öffentlichen Verkehr oder als Lastenrad zum Transportieren größerer Objekte – die Zielgruppe der Nutzer elektrisch unterstützter Fahrräder breitet sich unaufhaltsam weiter aus. So werden auch schon speziell angefertigte Pedelecs als Dreirad für Senioren oder sogenannte „Triks“ für Leute mit körperlichen Behinderungen angeboten – wohlgemerkt immer mit einer Unterstützung bis zu einer Geschwindigkeit von maximal 25 km/h.

Den größten Einsatz findet das Pedelec jedoch im Alltagsverkehr. Egal ob man im Stau die Blechlawine hinter sich lässt oder mit voller Kraft und ohne zu schwitzen bergauf-bergab zur Arbeit fährt, quer durch das Sortiment der Fahrradhersteller ist etwas für jeden Geschmack und jedes Terrain dabei.

Besondere Aufmerksamkeit sollte jedoch nicht nur dem Design, sondern auch der Motorisierung geschenkt werden. Einige Hersteller bieten gleich verschiedene Antriebe an. Dabei muss nicht immer der Motor mit dem höchsten Drehmoment die bessere Wahl sein. Besonders ungeübte oder ältere Fahrradfahrer sollten einen Antrieb wählen, der schonend anfährt, da man wegen der nicht erwarteten Dynamik ungewollte Manöver ausführen und gegebenenfalls Unfälle verursachen kann. Darüber hinaus können Autofahrer beim Überholen des Pedelecs den Schwung des anfahrenden Fahrradfahrers falsch einschätzen. Daher ist auf beiden Seiten achtzugeben, dass sich der Autofahrer beim Anfahren nicht zu früh seitlich einreihet, wenn er das Pedelec überholen will.

Der maximale Drehmoment (in Newtonmeter „Nm“ angegeben) ist eine neue Information, die sich in den Listen der energieeffizientesten Pedelecs auf Oekotopten.lu findet. Soweit die Hersteller der verschiedenen Antriebe über eine Homepage verfügen, ist diese auch in der Liste verlinkt und per Mausklick aufrufbar. So kann sich der Käufer auf Oekotopten.lu schon vor dem Kauf optimal über den Antrieb seiner Wahl informieren.

Als Faustregel sollte ein Drehmoment von 50 Nm für „normales“ Anfahren genügen. Wer öfters bergauf anfährt oder ganz einfach sportliches Anfahren liebt, findet in den Listen auch Antriebe über 60 Nm. Jedoch sollte man beachten, dass auch das Gesamtgewicht, Typ des Rades, die Position des Motors und des Akkus sowie die Bodenhaftung der Reifen über das Fahr- und

Anfahrverhalten bestimmen. Zudem bedeutet höherer Drehmoment auch etwas mehr Energieverbrauch beim Anfahren und mehr Belastung für den Motor.

Wer sich jetzt ein neues Pedelec zulegt und von dem Steuerabschlag im Rahmen der Kampagne „Clever spueren, Steiere spueren“ profitieren will, der sollte sich auf Oekotopten.lu die Aktualisierung der Pedelec-Listen anschauen. Aufgeteilt sind die Räder in die Kategorien „Urban“, „Trekking“, „Lastenrad“ und „Faltrad“. Sie sollten sich auf jeden Fall im Handel fachmännisch beraten lassen! Fachgeschäfte sind auf Oekotopten.lu unter der Rubrik „Partnergeschäfte“ zu finden. Kleine Aushängeschilder von Oekotopten weisen die ausgewählten Pedelecs aus.

Contact : Camille Muller

www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 - Fax: 43 90 30-43

mail: camille.muller@oeko.lu





A voller Bléi!



Äre Gaart a Balkon:
e Paradäis fir eis Beien.



ichten Sie in Ihrem Garten
oder auf dem Balkon mit
bienenfreundlichen Blumen &
Kräutern ein „Schlemmerpara-
dies“ für unsere kleinen, geflügelten
Freunde ein und sorgen Sie auf diese Weise
dafür, dass die Bienen während der gesam-
ten Saison ausreichend Nahrung finden.

So leisten Sie einen aktiven Beitrag zum
Erhalt unserer Bienen und Schmetterlinge!

En pleine floraison!

*Transformez votre jardin
ou balcon en paradis pour
abeilles!*

*Plantez dans votre jardin ou sur votre
balcon des fleurs et des herbes qui non
seulement attirent nos amies ailées, mais
qui sont également un vrai régal pour les
petits pollinisateurs. Ces plantes permet-
tront aux abeilles de se nourrir tout au long
de la belle saison.*

*Par ce geste, vous contribuerez activement
à sauver nos abeilles et papillons!*

Illustrationen von Lisa Grosbusch
Illustrations réalisées par Lisa Grosbusch



**mouvement
écologique**

Mit welchen Pflanzenarten können Sie den Bienen helfen?

Bestimmte Pflanzenarten sind besonders geeignet, um den Bienen während der gesamten Blühsaison (Frühjahr bis Spätherbst) genügend Nahrung zu liefern.

So sorgen zum Beispiel Frühblüher wie Blumenzwiebeln schon zu Beginn des Frühjahrs durch ihre Blüten für die ersten "Leckerbissen" für Bienen. Auch verschiedene winterharte, mehrjährige Stauden, die zeitversetzt blühen, versorgen Bienen in Ihrem Garten über einen längeren Zeitraum hinweg mit ausreichend Futter.

Wir haben für Sie verschiedene besonders bienenfreundliche Stauden und Kräuter herausgesucht und zu Pflanzsets mit konkreten Empfehlungen für den Garten oder Balkon zusammengestellt. Wählen Sie einfach je nach Standort Ihr Lieblings-Set oder einzelne Pflanzen aus und wenden Sie sich an eines unserer Partnergeschäfte (s. letzte Seite), in denen Sie einen Großteil aller genannten Pflanzen und eine weiterführende Beratung erhalten.

Wichtig: Verzichten Sie bei den Pflanzen auf die Verwendung von Pestiziden und chemischen Düngemitteln!



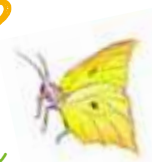
Les bonnes plantes pour attirer les insectes pollinisateurs

Certaines plantes sont idéales pour approvisionner les abeilles tout au long de la saison de floraison (du printemps à l'automne).

Dès le réveil du printemps, les plantes à floraison précoce, telles les fleurs à bulbes, constituent les premières friandises pour les abeilles. De même, diverses plantes vivaces, pluriannuelles et résistantes à l'hiver, qui fleurissent à différents moments de l'année dans votre jardin, apportent nectar et pollen pendant une période étendue.

Nous avons sélectionné différentes sortes de plantes vivaces et d'herbes que nous avons combiné en sets végétaux assortis d'astuces et de conseils utiles pour votre jardin ou votre balcon. Choisissez votre set préféré en fonction de son emplacement ou des plantes isolées et adressez-vous à un de nos magasins partenaires (dos du dépliant) où vous trouverez un large choix des plantes présentées et où des spécialistes se tiendront à votre entière disposition pour vous renseigner plus en détail.

Important: lorsque vous aménagez votre jardin, renoncez à l'emploi de pesticides et d'engrais chimiques!



Hintergrund: zunehmendes Bienensterben weltweit!

Bienen sind äußerst wichtige, unentbehrliche Nutztiere: Honig- und Wildbienen bestäuben insgesamt ca. zwei Drittel unserer Nutzpflanzen wie z.B. Obstbäume und tragen dazu bei, unsere Pflanzenvielfalt zu erhalten (Biodiversität).

Bienen sorgen also dafür, dass wir genügend auf dem Teller haben - umgekehrt ist es für die Bienen selbst jedoch häufig problematisch, das Jahr über genügend Nahrung zu finden. Durch die Zunahme an landwirtschaftlichen Monokulturen und Grünflächen ohne blühende Blumen finden Bienen oftmals nicht mehr ausreichend Nektar und Pollen, um sich zu ernähren. Zusätzlich wird ihr Überleben mehr und mehr durch Pestizide und Milbenbefall bedroht. Das Bienensterben, das seit einigen Jahren weltweit - auch hier in Luxemburg - beobachtet wird, ist die Folge.

Helfen Sie aktiv mit, den Bienen ausreichend Nahrung zu liefern, indem Sie bienenfreundliche Pflanzen in Ihren Garten oder auf den Balkon setzen!



Combattre le syndrome de disparition des abeilles observé dans le monde entier!

Les abeilles sont des alliées importantes, voire même indispensables: les abeilles mellifères et les abeilles sauvages pollinisent au total non moins de deux tiers des plantes que nous cultivons, comme les arbres fruitiers, et contribuent à préserver la biodiversité.

C'est grâce aux abeilles, si nos assiettes sont bien remplies. Les abeilles par contre sont exposées à plusieurs facteurs qui font qu'elles ne trouvent guère suffisamment de nourriture pendant l'année. Le développement de monocultures et la perte d'habitats, où poussent les fleurs sauvages, réduisent leurs sources d'alimentation de pollen et de nectar. Au-delà, l'infestation par des acariens et l'utilisation de produits phytosanitaires menacent de plus en plus la survie de ces insectes. Ces facteurs entraînent la disparition progressive des abeilles, un phénomène qui n'est pas uniquement constaté au Luxembourg, mais partout dans le monde.

Vous pouvez aider les abeilles à trouver suffisamment de nourriture en cultivant des plantes et des fleurs qui attirent les insectes pollinisateurs!

Mehr Infos

Sie würden gerne mehr zum Thema erfahren (Infos über Bienen, weitere Pflanzenlisten, weiterführende Literatur)?

Schauen Sie auf der Webseite des Mouvement Ecologique vorbei! Dort finden Sie auch Fotos der verschiedenen Pflanzen, die Adressen der teilnehmenden Partnergeschäfte sowie weitere Informationen über die Aktion:

www.meco.lu/beien

Partnergeschäfte

Bienenfreundliche Blumen und Kräuter sowie weiterführende Beratung erhalten Sie in unseren Partnergeschäften, deren Adressen Sie auf unserer Webseite www.meco.lu/beien finden.

Wir danken den Partnergeschäften für die wertvolle Unterstützung der Aktion!

Mouvement Ecologique, 6, rue Vauban;
L-2663 Luxembourg; Tel. (+352) 43 90 30 -1;
meco@oeko.lu; www.meco.lu
und seinen Regionalsektionen.

Plus d'infos

Intéressé(e) d'en savoir plus?

Pour apprendre davantage sur les abeilles, sur les autres plantes appropriées et sur la littérature botanique qui traite du sujet, visitez le site web du Mouvement Ecologique! Vous y trouverez aussi des photos des différentes plantes, les adresses des magasins partenaires ainsi que d'autres informations sur l'action:

www.meco.lu/abeilles

Magasins partenaires

*Des fleurs et des herbes attirant les abeilles sont disponibles dans nos magasins partenaires où des spécialistes se tiennent à votre entière disposition pour de plus amples informations. Vous trouverez une liste avec les adresses de ces magasins sur notre site: www.meco.lu/abeilles
Nous remercions les magasins participants pour le précieux soutien qu'ils ont apporté à cette action!*

Mouvement Ecologique; 6, rue Vauban
L-2663 Luxembourg; Tél. (+352) 43 90 30 -1
meco@oeko.lu; www.meco.lu
et ses sections régionales.





infopoint
myenergy

infotip myenergy

Informations pratiques au sujet du photovoltaïque

- Des solutions de monitoring vous permettent une surveillance en ligne permanente de votre installation photovoltaïque. Vous pouvez ainsi vérifier votre production d'électricité en temps réel et évitez de coûteux arrêts de production.
- Faites contrôler votre installation tous les 5 à 10 ans par un spécialiste et, le cas échéant, pensez à nettoyer vos panneaux. Vous garderez une installation en bon état de fonctionnement pendant de longues années.
- Une installation d'une puissance de 5 kWp couvre déjà les besoins électriques d'une famille de 4 personnes.

Conseil : de nombreuses communes disposent d'un cadastre solaire. Il vous est donc possible de découvrir rapidement si votre maison est adaptée pour l'installation de cellules photovoltaïques.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Wissenswertes rund um Ihre Photovoltaikanlage

- Sogenannte Monitoring-Lösungen ermöglichen Ihnen die kontinuierliche Online-Überwachung Ihrer Photovoltaikanlage. So können Sie jederzeit Ihre Stromerträge in Echtzeit einsehen und vergleichen, sowie teure Ertragsfälle vermeiden.
- Lassen Sie Ihre Anlage alle 5 bis 10 Jahre von einem Fachmann kontrollieren und gegebenenfalls reinigen. So bleibt die Anlage lange Jahre in einem einwandfreien Zustand.
- Eine Anlage von 5 kWp deckt bereits den gesamten Strombedarf einer 4-köpfigen Familie.

Tipp: Viele Gemeinden verfügen über einen Solarkadaster, mit Hilfe dessen Sie schnell herausfinden ob Ihr Haus für eine Photovoltaikanlage geeignet ist.



Co-funded by
the European Union



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

MUSÉKSWOCH FIR UFÄNGER

du 17 au 22 juillet 2017 à Hollenfels

Qui	Elèves débutants : à partir de la 1 ^{ère} année de pratique instrumentale Catégorie d'âge : de 7 à 10 ans	Séjour	Centre d'Ecologie et de la Jeunesse et Auberge de Jeunesse à Hollenfels
Intervenants	Instruments admis et ateliers offerts : Flûte traversière (Bénédicte Loeffrig) Clarinette (Jean-Luc Blasius) Saxophone (Claudine Schott) Petits cuivres (Anne-Marie Duhr) Gros cuivres et Orchestre (à nommer) Percussion/Drumset (Louis Müller) Chant choral (Claudine Schott) Danse (à nommer) L'encadrement sera assuré par une équipe d'animateurs. Direction du stage : Jean-Luc Blasius 		

Participation aux frais : 275 € (à virer sur un des comptes bancaires de l'Ecole de musique de l'UGDA avec la mention « Musekswoch Hollenfels »)

INSCRIPTIONS ONLINE : www.ugda.lu/ecomus • rubrique Activités/Stages – Formulaires

AVEC LE SOUTIEN DE

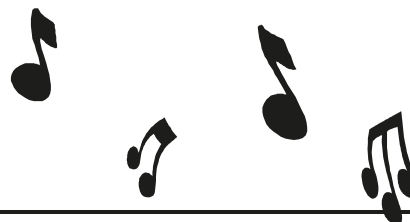
lalux
ASSURANCES

**Ecole de Musique
de l'Union Grand-Duc Adolphe**
Fondation

3, route d'Arlon L-8009 Strassen
Tél.: +352 22 05 58-1 • Fax: +352 22 22 97
www.ugda.lu/ecomus/ • ecole@ugda.lu
TVA 1991 6400 104
IBLC: LU 15430265

Comptes bancaires:
BCEELULL LU59 0019 5603 7800 7000
CCPLLULL LU67 1111 1052 0052 0000
BILLULL LU24 0024 1844 1526 7000
CCRALULL LU93 0090 0000 5805 8066

Inscriptions ONLINE sous www.ugda.lu/ecomus
ou à retourner à l':
Ecole de Musique de l'UGDA
Etablissement d'utilité publique
3 route d'Arlon, L-8009 Strassen
Tél: 22 05 58-1 / Fax: 22 22 97 / E-Mail : ecole@ugda.lu



STAGES ET ATELIERS DE FORMATION – FORMULAIRE D'INSCRIPTION

ACTIVITE :

Dates : _____ Lieu: _____

Nom et prénom _____

Nationalité : _____

Rue et n° _____

Code Postal _____

Localité _____

Tél. Privé _____

bureau _____

fax _____

e-mail _____

Gsm _____

Matricule sécurité sociale et sexe _____

☐ F

☐ M

Instrument Voix (dénomination précise) _____

Membre d'une société chorale, instrumentale etc _____

Etablissement d'enseignement musical fréquenté
(Conservatoire, Ecole de musique, Cours de musique) _____

Préciser : _____

Prière de préciser

a) Formation musicale (solfège)

Année d'études actuelle : en _____

Année

b) Formation instrumentale / Chant

Année d'études actuelle : en _____

Année

c) Autres (à préciser) _____

Niveau atteint à l'instrument

☐ Débutant (Inférieur 1 et 2)

☐ diplôme 1^{er} cycle

☐ 2e mention

☐ 1ère mention

Année du dernier diplôme reçu à l'instrument : _____

Nombre d'années d'études accomplies : _____

Avez-vous déjà participé à un stage de l'UGDA

☐ oui

☐ non

Voulez-vous recevoir périodiquement des informations sur les
activités de l'Ecole de Musique de l'UGDA. Par exemple stage.

☐ oui

☐ non

Date et signature des parents/tuteurs _____

Les frais d'inscription sont à virer sur le compte BCEELULL IBAN LU59 0019 5603 7800 7000

Les données personnelles seront traitées en toute confidentialité et ne seront pas transmises à des tiers (loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel).



Den FC Excelsior Grevels,
FC Racing Heischent-Eschduerf
an d'Union Sportive Feelen:
Freed um Fussballspill
an Equipegeescht!



www.fcheischent.com

Mir sichen Jugendspieler!!
(Joergäng 2003-2011)

Léif Kanner, léif Elteren!!

Den FC Excelsior Grevels, FC Racing Heischent-Eschduerf an d'US Feulen
siche Spiller fir hir Jugendfussball-Equipen
(Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes & Scolaires)
Häerzlech invitéiert sinn all d'Meedercher a Jongen, déi an de Joergäng
2003 - 2011 gebuer sinn.



Chers enfants, chers parents!!

Le FC Excelsior Grevels, FC Racing Heischent-Eschduerf et l'US Feulen
cherchent des jeunes joueurs pour leurs équipes jeunes
(Bambini, pupilles, poussins, minimes et scolaires)
Seront les bienvenues tous les filles et garçons nés les années
2003 - 2011.





David THUSSAINT Nicolas THILL Gless REINING Pao SANTOS Jean SANTOS Mauro
 (c) HORVART Resars KLASCH Pascal (Co-Trainer) BACKENHOFF Ben MORGUANI David THILL Joé
 KREH Kevin TEINEN Chris LEITE Mike PERLIRA Jonas TARAQ Montahala



Umeldung / Inscription:
Bis den 2. Juli / Jusqu'au 2 juillet

Angelo CARDOSO (FC Racing Heischent Eschduerf) également en portugais
 621 615 338 / cardoso.angelo@icloud.com

Marc Ferber (FC Excelsior Grevels)
 691 687 104 / marc.ferber@tango.lu

Rajesh ETGEN (Union Sportive Feulen)
 621 228 868 / rajesh_etgen@hotmail.com





Schoulsak-Aktioun 2017 **Action Cartable 2017** **1. 7.-1.8.2017**



Arm Kanner a Rumänien brauchen 1 Schoulsak / Rucksak (a guddem Zustand) mat **Schoulmaterial** fir an d'Schoul ze goen:
2 Hefter (normal Heisercher), (nei) Schachtel mat 4 Bläistëfter, 2 Bic'er, Spëtzer, Gummi, nei Stëfter / Holzfaarwen, Molbuch, Notizblock, Lineal a Schéier. Mutz, Schal, Händschen, waarm Strëmp, 1 Tut Kamellen, Knätsch e Kuscheldéier an eng kleng Spillsaach. 1 Zännbiischt an Zännseef

Dir kënnt all Arten vu Schoulmaterial op de Sammelplazen ofginn oder een Don fir Schoulmaterial oder d'Transportkäschten maachen.

Ausserdem sammeln mir Kannerspielsaachen, Babybettercher mat Matratz a Gedecks, komplett Kannerkutschen, Buggy, Kannerkleeder a waarm Decken. Alles w.e.g an engem properen a gudden Zustand. Villmools Merci am Viraus.

Les enfants démunis en Roumanie ont besoin d'un cartable / sac à dos en bon état, rempli de matériel scolaire, pour aller à l'école:

2 cahiers (carreaux normaux), (nouvelle) trousse avec 4 crayons, 2 bic's, taille-crayon, gomme, nouveau feutres / crayons couleurs, cahier de coloriage, bloc-notes, règle, ciseaux. Bonnet, écharpe, gants, bas chauds, 1 sachet de bonbons, chewing-gum, un nounours et un petit jouet. 1 brosse à dents et dentifrice.

Vous pouvez aussi remettre toute sorte d'articles scolaires aux points de collecte ou faire un don pour matériel scolaire ou les frais de transport.

Nous collectons aussi des jouets, des lits de bébé avec matelas et literie, des landaus avec literies, poussettes, vêtements d'enfants et des couvertures chaudes. Le tout svp. en propre et bon état. Merci beaucoup à l'avance.

Kanner an Familljenhëllef

Siège social: 7, rue de Kehlen

L-8394 Olm

Tel: 661 309320

CCPLLULL LU61 1111 7038 8755 0000

Sammelplazen / Points de collecte:

Eicher Liliane
32, Hauptstrooss
L-9165 Merscheid
Tel 839143

Bourg Sylvie
5, an der Gaass
L-9157 Heiderscheid
Tel 839259

Muller Josée
6, am Raiterwee
L-9151 Eschdorf
Tel 26889021



La commune d'Esch-sur-Sûre organise des

COURS DE GYMNASTIQUE

au hall sportif à Lultzhausen
début mi-septembre
fin mi-juillet
tous les lundi de 19.00 à 20.00 heures
pas de cours pendant les vacances scolaires

Tous les adeptes de sport qui souhaitent
rester en forme et en bonne santé sont les
bienvenus. N'hésitez pas à nous rejoindre.

Prix par saison: 50 €



D'Gemeng Esch-Sauer organiséiert

TURNCOUREN

an der Sportshal zu Lëlz
Vu Mëtt September bis Mëtt Juli
all Méindes vun 19.00 bis 20.00 Auer
ausser an den Schoulvakanz

Jiddereen, dee Spaass u Bewegung huet
a fit a gesond wëll bleiwen, ass wëllkomm.
Kommt einfach laanscht a maacht matt.

Präiss pro Saison: 50 €



Ausbléck

PORTE OUVERTE AN GRILLOWEND

am Pompjeeësbau Alebësch

**Samschdes,
den 17. JUNI 2017**

ab 17:00 AUER

HIGHLIGHT:

Demonstratioun vun der

**LAND
ROVER**





Fête nationale 2017

Nationalfeiertag 2017

Cette année-ci, le jeudi 22 juin, les festivités de la fête nationale, organisées chaque année dans un autre endroit de notre commune, nous amèneront au bord du lac de la Haute-Sûre.

Parmi les 56 nationalités représentées actuellement dans la commune, quelle que soit la vôtre: venez nous rejoindre et faisons de la fête nationale une fête interculturelle !

Sachant que la journée mondiale des réfugiés aura lieu le 20 juin 2016, il a été décidé d'inviter tous les réfugiés résidant dans notre commune de participer aux festivités pour la fête nationale le 22 juin 2016.

Voici le programme :

2100: Te Deum solennel
dans l'église d'Insenborn

2130: Départ du cortège en direction
de Lultzhausen

2200: Célébration civile suivie
d'un verre de l'amitié

Ensuite: Fête populaire
avec animation musicale

Am Donnerstag, den 22. Juni werden die Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag, welche jedes Jahr in einem anderen Ort der Gemeinde stattfinden, uns ans Ufer des Stausees führen.

Egal welche von den 56 Nationalitäten, die momentan in der Gemeinde vertreten sind, Ihre ist: Kommen Sie und feiern Sie mit uns, damit aus dem Nationalfeiertag ein multikulturelles Fest wird.

Da der internationale Tag für Flüchtlinge am 20. Juni ist, wurde beschlossen, alle Flüchtlinge die in unserer Gemeinde leben einzuladen, sich den Feierlichkeiten zu Nationalfeiertag am 22. Juni anzuschließen.

Programm:

2100: Feierliches Te Deum in der Kirche
in Insborn

2130: Beginn des Umzugs
in Richtung Lultzhausen

2200: Zivile Feier gefolgt von
einem Ehrenwein

Danach: Volksfest und
Tanzmusik

ETONNER
l'Ardenne
ENCHANTER

01 ESCH JUILLET SUR 2017 SÛRE

La 13^e des
Nuit Légendes
2017

organisée par
Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre

www.nuitdeslegendes.lu

Join us on
Facebook

Info:
 > info@nuitdeslegendes.lu
 > Naturpark Öewersauer
 T. 89 93 311

à partir de 17h00 à l'entrée du village:
Musique, Bar et Restauration

à partir de 19h30 au château
(entrée à partir de 18h45):
Contes, Magie, Musique
et Spectacles de Feu

Entrée : 12,00 € (-12 ans gratuit)

à minuit au village: **GRAND FEU D'ARTIFICE**

Fësch- a Musiksfest

Sonndes, de 6. August
zu Eschdöerf beim Scoutschalet

Mir bidde gebake Fësch an
eppes Guddes vum Grill un.

Concert Apéritif mat der Hareler Musik
Duerno Concert vun der Veianer Musik

Nomëttes Danzmusik mam
Orchester „Ni Doheem“

ESCHDÖERFER
MUSIK

Ët ass erëm Heischtermaart !



Sonndig den 30. Juli 2017

- DEE GANZEN DAAG IWWER:
- GROUSSEN & KLENGEN HANDEL
 - PRODUKTER AUS DER REGION
 - KONSCHTHANDWEERK
 - KANNERANIMATIOUN
 - STATER SCHMATTEN
 - STROOSSEMUSIKANTEN
 - EESELREIDEN

**KOMMT AN ERLEEFTE ENG
IWWER 800 JÄREG TRADITIOUN.**
<https://www.facebook.com/heischtermaart>



Histoiresche Bléck

ESCH SUR SÛRE

Le monde des plantes du Château d'Esch-sur-Sûre



Petit coquelicot
(Papaver dubium)

L'histoire du château d'Esch-sur-Sûre remonte à l'an 927. De nos jours, les ruines abandonnées se dressent sur un promontoire rocheux au-dessus du village dans un des méandres de la Sûre. Le terme 'abandonné' n'est cependant pas très juste, étant donné que les ruines de l'ancien château féodal et les surfaces adjacentes forment un milieu de vie pour une flore et une faune diversifiées.

Les ruines comme milieu de vie

Les murs, pierres, falaises, graviers, talus herbeux, buissons, ... fournissent grâce à la nature du substrat, du sol, de l'exposition des conditions de vie distinctes et remplissent ainsi les exigences écologiques d'un nombre élevé de plantes et d'animaux différents.





Biotopes et espèces rares et menacées

Le château d'Esch-sur-Sûre est un biotope dit 'secondaire'. Au fil des siècles la nature s'est à nouveau installée d'une façon spectaculaire. De nos jours, toute une série d'habitats s'y sont installés, qui, vu leur rareté au niveau européen, sont protégés par la directive 'Habitat'. Ce sont avant tout les fentes rocheuses et les murs qui hébergent des plantes protégées ou d'importance régionale. Afin de préserver, voire favoriser ces milieux de vie lors des travaux de restauration du château, un plan de gestion spécifique a été élaboré.

Le château - zone refuge

Pour de nombreuses espèces le château constitue une véritable zone refuge, étant donné que ces espèces ont été évincées au fil du temps d'un paysage exploité de plus en plus intensivement et densément peuplé.



Jasione (*Jasione montana*)



Fétuque de Léman (*Festuca lemanii*)

Aidez-nous à préserver ce site comme milieu de vie et respectez la flore et la faune! Merci.

Infos supplémentaires :

Tourist Info

14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öewersauer

15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Editeur responsable :

asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
amis-chateau@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Texte : Yves Krippel, Naturpark Öewersauer

Dessins : Serge Weis, Zimmer, Gilles Kintzelé

Photos : Pierre Haas, Yves Krippel, Charles Reckinger, Anne Scheer

Nos autres publications :

- 2010**
 - La statue de Marie - 100 ans
 - 11^{ème} croisade
 - L'histoire du château
- 2011**
 - La tour de guet et la défense du château
 - Le jardin médiéval
 - Le martinet, un oiseau particulier habitant le château
 - Le tunnel du Heiderscheid-tergrund, le plus vieux tunnel routier du pays

avec le soutien de



Administration Communale
d'Esch-sur-Sûre



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Service des sites et monuments nationaux



Naturpark Öewersauer
Station Biologique
«Naturpark Öewersauer»

Le monde des plantes

du Château d'Esch-sur-Sûre

Des études scientifiques récentes ont permis de recenser presque 200 plantes différentes (mousses et lichens non compris) sur le territoire de l'ancien château féodal d'Esch-sur-Sûre. Un nombre impressionnant pour cette surface assez restreinte.



L'œillet des chartreux (*Dianthus carthusianorum*) - espèce protégée - nommé en hommage des travaux botaniques des moines chartreux.

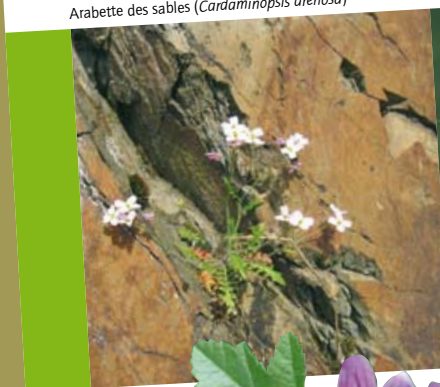
Espèces floristiques rares et protégées

Du point de vue floristique, on constate au château une nette dominance des espèces inféodées aux murs et aux graviers. Bon nombre de ces plantes sont capables de survivre avec peu d'eau ou de terre. Les ruines du château forment également un refuge pour de nombreuses plantes qui ne peuvent survivre dans le paysage intensivement exploité d'aujourd'hui, parmi celles-ci, toute une série d'espèces classées comme 'menacées' sur la Liste Rouge des plantes vasculaires du Luxembourg, comme par exemple l'œillet des chartreux (*Dianthus carthusianorum*), la fétuque de Léman (*Festuca lemanii*), le gaillet couché (*Galium pumilum*), la jasione (*Jasione montana*), la mauve sauvage (*Malva sylvestris*), le petit coquelicot (*Papaver dubium*) et le dompte-venin (*Vincetoxicum hirundinaria*). Certaines de ces plantes (l'œillet des chartreux, le dompte-venin et la jasione) sont même protégées par la loi.

L'absinthe (*Artemisia absinthium*)

Avant d'être bue «à l'heure verte» par la bohème parisienne à la fin du XIXe siècle, l'absinthe était connue depuis des millénaires comme plante médicinale. Elle servait contre les maux d'estomac, les douleurs menstruelles ou encore contre les dépressions. Du fait de ses vertus relaxantes sur les organes internes, elle a même acquis une réputation d'aphrodisiaque pour la gente féminine. La forte odeur de l'absinthe contribuait à son utilisation pour protéger la récolte contre les souris. On en mélangeait même à l'encre pour éloigner les rongeurs des papiers.

Arabette des sables (*Cardaminopsis arenosa*)



Dompte-venin (*Vincetoxicum hirundinaria*) Armoise absinthe (*Artemisia absinthium*)

Polypode vulgaire (*Polypodium vulgare*) et fausse capillaire (*Asplenium trichomanes*) dans les murs.



La mauve sauvage (*Malva sylvestris*) est une espèce caractéristique des anciennes forteresses.

Témoins du passé

Certaines plantes occupant le site sont des témoins du passé. Elles étaient cultivées jadis dans les jardins du château, soit à des fins culinaires ou décoratives, soit pour leurs vertus médicinales. Une partie de ces espèces, comme l'armoise absinthe (*Artemisia absinthium*), la cymbalaire (*Cymbalaria muralis*), l'ail des champs (*Allium oleraceum*), le lierre (*Hedera helix*) et le groseillier épineux (*Ribes uva-crispa*), peuvent encore y être trouvées de nos jours.

Survivre grâce à des spores

À part les plantes à fleurs, il existe également des plantes à spores, encore appelées cryptogames (du grec 'kryptos' = caché). Hormis les champignons, cet embranchement compte également les lichens, les mousses et les fougères, parmi ceux-ci toute une série de spécialistes pour lesquels les ruines du château forment un milieu de vie idéal. Grâce à leur reproduction via des spores, ces plantes sont à même de coloniser les fentes les plus étroites.

Plan de gestion pour le site du château

Afin de sauvegarder la diversité biologique du site et de préserver les différents biotopes - parmi ceux-ci quelques milieux de vie d'importance communautaire selon la directive européenne 'Habitats' (Directive 'Habitats' - 92/43/CEE), un plan de gestion a été élaboré par le Parc Naturel de la Haute-Sûre dans le cadre de la restauration du site, ceci en étroite collaboration avec les administrations concernées, la commune et le 'Service des Sites et Monuments Nationaux'. Sur les pelouses silicicoles maigres et sèches bordant les ruines, par exemple, un fauchage tardif avec enlèvement des foin est préconisé. Afin de protéger les espèces colonisatrices des fentes il est renoncé de rejointoyer systématiquement les murs. Des zones de protection restreintes sont définies, etc. De ce fait, protection de la nature et sauvegarde de l'héritage culturel et historique vont de pair.

Doradille rue-de-muraille (*Asplenium ruta-muraria*)



Gaillardet couché (*Galium pumilum*)



Orpin blanc (*Sedum album*)



Une bonne partie des plantes ici présentes sont menacées, voire protégées et ne doivent par conséquent pas être cueillies. Merci pour votre compréhension.

Iwwerbléck



Calendrier des manifestations

17/06/2017	Porte ouverte & Grillowend - Pompjeeën - Heischent
18/06/2017	Duerffest - Entente Metscheed
22/06/2017	Virowend vum Nationalfeierdag
24/06/2017 - 25/06/2017	Oppe Gaardepärtchen 2017
24/06/2017 - 25/06/2017	Skulpturen vun Déieren - Konschthaus a Frantzen
01/07/2017	13e Nuit des Légendes
09/07/2017	Celsus Feier - Heischtergronn
30/07/2017	Heischter Maart

Manifestatiounskalenner

06/08/2017	Kiermes Heischent
06/08/2017	Fësch- a Musiksfest zu Eschdöerf beim Scoutschalet
20/08/2017	Kiermes Ensber
27/08/2017	Kiermes (Kiermesconcert) Eschduerf
10/09/2017	Kiermes Esch-Sauer
24/09/2017	Kiermes Heischtergronn
01/10/2017	Kiermes Mëttscheed

Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eisem Site: bleck@esch-sur-sure.lu

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir au courant des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs les plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : bleck@esch-sur-sure.lu

Délai pour la clôture de la prochaine édition : 10/08/2017

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.

De Bléck versicht, d 'Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncë kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d 'Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: bleck@esch-sur-sure.lu

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab ass den 10/08/2017

D 'Redaktiounskommissioun an de Schännerot behale sech d 'Recht vir, e Choix vun de Beiträgg ze maachen.



Administration communale

1, an der Gaass Tél: 83 91 12 - 1
L-9150 Eschdorf Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi: 08h00-11h30

Secrétariat

Luc Leyder secretariat@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33 luc.leyder@esch-sur-sure.lu
Carole Kirsch carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33
Sonja Gira sonja.gira@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 31

Recette

Gilbert Thull recette@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 27 gilbert.thull@esch-sur-sure.lu

Population / Etat civil

Diane Kler population@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 21 diane.kler@esch-sur-sure.lu
Claude Schaack claud.schaack@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 22
Steve Pütz steve.putz@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 23

Service technique

technique@esch-sur-sure.lu
Romaine Kessler, employée
Tél : 83 91 12 - 34 romaine.kessler@esch-sur-sure.lu
Frank Kaufmann, technicien diplômé
Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu
Agustin Martinez, expéditionnaire technique
Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Aloyse Nickels, préposé Tél : 89 90 47
29, Döerfstrooss GSM : 691 16 41 61
L-9157 Heiderscheid Fax : 26 88 90 95
aly.nickels@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangel, préposé Tél : 83 96 29
13, an der Driicht GSM : 691 83 96 29
L-9666 Lultzhausen Fax : 89 96 35
jos.mangel@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss Tél : 83 96 26
L-9157 Heiderscheid Fax: 83 96 06
Education précoce Tél : 26 88 99 10
www.schoul-heischent.lu

Sandra Turmes-Bleser, présidente du comité d'école

Tél : 691 53 52 41
entre 8h00 et 10h00 (excepté les vendredis) ou à midi

Robert Gillen, concierge Tél. 691 164 165

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette
1, rue de la Paix Tél. conférence: 23 64 19 53
L-8821 Koetschette Fax: 23 64 94 39
www.schoul-kietscht.lu

Kannerstuff

4, an der Gaass Tél : 26 88 95 03
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 27
knstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass Tél: 26 88 90 28
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 28
krabbels@pt.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CIS Pompjeeën Esch-Sauer

Mario ZOETAERT www.spes.lu
18, rue de l'Église Tél : 621 17 09 15
L-9650 Esch-sur-Sûre chefdecorps@spes.lu
www.spes.lu

CIS Pompjeeën Alebësch

Claude WINANDY
6, a Kartzen Tél: 621 19 54 14
L-9157 Heiderscheid cpi-alebesch@pt.lu

Numéro en cas d'urgence en dehors
des heures d'ouverture : Tél: 621 24 52 89



www.facebook.com/esch.sur.sure

ESCH SUR SHRE

ESCH
SAUER

